



**UNIVERSIDAD
PEDAGOGICA
NACIONAL**

SECH

UNIDAD 071 A

TUXTLA GUTIERREZ, CHIAPAS.

**“IMPORTANCIA DEL USO Y MANEJO DE LA LENGUA TSOTSIL
EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA EN
PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA”**

PROPUESTA PEDAGOGICA

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

**LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDIGENA**

PRESENTA:

Juan López González

GENERACION 90 - 95

“DRA. NANCY MODIANO RUBINOVA”

**SUBSEDE SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS,
MAYO DE 1996**

DICTAMEN PARA TITULACIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas 11 de MAYO de 1996

C.
JUAN LOPEZ GONZALEZ
PRESENTE:

El que suscribe, presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad, y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "IMPORTANCIA DEL USO Y MANEJO DE LA LENGUA TSOTSIL EN LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA LECTURA EN PRIMER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA". - - - - -

_____, opción PROPUESTA PEDAGOGICA
a propuesta del asesor C. LIC. MARIANO ANGELINO RODRIGUEZ LOPEZ
_____, manifiesto a usted que reúne las pertinencias pedagógicas, para dictaminarlo favorablemente y autorizarle presentar su examen profesional.



MENTAMENTE
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

MC. JOSE FRANCISCO NIGENDA PEREZ
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION
UPN, UNIDAD 07A

JFNP/CSGS/mem. *[Signature]*

DEDICATORIA

A MIS PADRES

Manuel López Hernández (finado)
Rosa González Teratol
quienes me mandaron a la
escuela a los 6 años de edad.

A MI FAMILIA

Sebastiana Vargas Martínez
y a mi hija Adriana López Vargas

A LOS NIÑOS

A todos mis exalumnos de primer grado
de la Escuela Primaria Bilingüe
José María Pino Suárez, ubicada
en la comunidad de Tentic,
Larráinzar, Chiapas.

A LOS ASESORES

El Lic. Mariano A. Rodríguez López,
Profra. Martha Elena Suárez,
Lic. Miguel Martínez y en especial al
antropólogo Juan Pohlenz Córdova
por sus orientaciones y colaboraciones.

Al C. Antonio Gómez Gómez
por su colaboración a la tipografía

INDICE

	PAG.
INTRODUCCION	5
 CAPITULO I ETNOGRAFIA DE LA COMUNIDAD DE TENTIC 	
1.1.- Medio geográfico	7
1.2.- Antecedentes históricos	7
1.3.- Censo de Población	8
1.4.- Actividades económicas	9
1.5.- Organización política	10
1.6.- Aspecto religioso	11
1.7.- Identidad cultura	12
 CAPITULO II LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE "JOSE MARIA PINO SUAREZ" 	
2.1.- Antecedentes	13
2.2.- Estructura física	14
2.3.- Mobiliario	15
2.4.- Material didáctico	15
2.5.- Organización	16
2.6.- Perfil académico de los docentes	16
 CAPITULO III CARACTERISTICAS DEL GRUPO DE PRIMER GRADO 	
3.1.- Edad	17
3.2.- Comportamiento	17
3.3.- Desarrollo intelectual	18
3.4.- Desarrollo físico	19
3.5.- Nivel de bilingüismo	19
3.6.- Salud	20
3.7.- Participación económica	20
 CAPITULO IV EL PROBLEMA DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA 	
4.1.- Delimitación	22
4.2.- Justificación	22
4.3.- Origen	24
4.4.- Causas y efectos	30

4.5.- Reflexiones en torno a la práctica docente	33
4.6.- Carencias de la comunidad	36

CAPITULO V
MARCO TEORICO-CONCEPTUAL

5.1.- Definición	38
5.2.- Origen	39
5.3.- Importancia	40
5.4.- Función	40

CAPITULO VI
IMPORTANCIA DEL USO Y MANEJO DE LA LENGUA TSOTSIL EN EL PROCESO DE
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA: UNA PROPUESTA PEDAGOGICA

6.1.- Objetivos	42
6.2.- Uso y manejo de la lengua materna en el aula	43
6.3.- Experiencias del niño	45
6.4.- Consideraciones sobre el niño en el aula	45
6.5.- Consideraciones generales para enseñar a leer	46
6.6.- Fases para el desarrollo de la lectura	48
6.7.- Procedimiento metodológico	49
6.8.- Alfabeto tsotsil	50
6.9.- Didáctica de la lectura	52
6.10.- Situación didáctica	53
6.11.- Organización de una actividad	57
6.12.- Interrelación con otros temas y asignaturas	58
6.13.- Evaluación	60
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	62
BIBLIOGRAFIA	64
ANEXOS	67

INTRODUCCION

La educación formal de un niño, se inicia en el momento que aprende a leer la lengua que habla, ya que la lengua escrita es el eje central para adquirir conocimientos académicos en la escuela primaria. Cuando la instrucción escolar no se da en su lengua propia, el niño enfrenta problemas de diversa índole; por eso, este documento es una propuesta pedagógica que aborda el tema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español de primer grado en la Escuela Primaria Bilingüe José María Pino Suárez, ubicada en la comunidad de Tentic, municipio de Larráinzar, Chiapas.

La edición obedece a la necesidad de llevar una educación justa y basada en los aspectos culturales y lingüísticos, acorde a los intereses, las necesidades y demandas de los niños hablantes de la lengua tsotsil. Esta propuesta pedagógica propone, como alternativa de solución al problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura, vincular las actividades académicas con la vida cotidiana y con los contenidos étnicos de la comunidad de que provienen los educandos. Por eso, el presente documento le da prioridad al uso y manejo de la lengua materna del niño, como medio de instrucción y como asignatura de aprendizaje en la área de lenguaje en el aula escolar, ya que la lengua del niño es trascendental en el proceso de adquisición del conocimiento de la lectura y otras asignaturas de estudio del primer grado.

No obstante, se trata de alfabetizar a los niños de primer grado haciendo uso y manejo de sus propias lenguas, para que los contenidos temáticos que se desarrollan dentro o fuera del aula escolar, sean asimilados por los educandos de manera significativa, elevando así la calidad académica de la enseñanza-aprendizaje; con esto, se trata que los propios alumnos sean los mismos

protagonistas en la construcción de los nuevos conocimientos escolares que van adquiriendo en la escuela. Considerando que los niños de la comunidad de Tentic no tienen las mismas facilidades y oportunidades de aprender que los niños de las ciudades, las acciones pedagógicas de este documento van enfocadas especialmente para ellos.

Para alcanzar tales objetivos, se organizó el contenido de la propuesta pedagógica de la siguiente manera: capítulo I Etnografía de la comunidad de Tentic; capítulo II La Escuela Primaria Bilingüe "José María Pino Suárez"; capítulo III Características del grupo de primer grado; capítulo IV El problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura; capítulo V Marco teórico-conceptual; capítulo VI Importancia del uso y manejo de la lengua tsotsil en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura: una propuesta pedagógica; Conclusiones y sugerencias; Bibliografía; y Anexos.

EL SUSTENTANTE

CAPITULO I

ETNOGRAFIA DE LA COMUNIDAD DE TENTIC

1.1.- MEDIO GEOGRAFICO

Tentic es una comunidad del Municipio de Larráinzar, Chiapas, situada en la parte Sur del Municipio, dista a 6 kilómetros de la Cabecera Municipal. Su territorio forma parte de la propiedad comunal del municipio (189 kilómetros cuadrados). La mayor parte de la superficie territorial esta cubierta de vegetación abundante en pinos, encinos (Hidalgo, 1985:18) y pastizales que constituyen principalmente la flora de este lugar. El clima es templado debido a su elevada altitud sobre el nivel del mar (1876 m.) y caen abundantes lluvias durante más de la mitad del año (ídem). Limita con los siguientes Parajes: al Este Tivo' y Chichelalo', al Oeste Mehono' y Yolte', al Norte Patentic y al Sur Lukilo'. Estas comunidades son del municipio de Larráinzar, Chiapas.

1.2.- ANTECEDENTES HISTORICOS

Según investigaciones realizadas con los ancianos quienes conocen la historia de la comunidad de Tentic, ésta es la siguiente: A finales del año de 1800 llegaron las familias de apellidos Gómez, Hernández y Montejo a poblar el lugar que ocupa actualmente la comunidad de Tentic, según la tradición oral de la comunidad; que la localidad tomó su nombre por las características particulares del lugar, al que originalmente los fundadores denominaron STENLEJTIK. Este nombre con el paso de los años se cambio a Tentic, aunque ambos términos en lengua tsotsil significan

"llanuras". Las familias que fundaron la comunidad de Tentic vivían antes en el lugar que ocupa actualmente la Cabecera Municipal de Larráinzar. Las razones por las que abandonaron el lugar se refieren a la llegada de los mestizos comerciantes a dicha cabecera; allí maltrataban y despojaban a los habitantes originarios del lugar. Por esta razón, los pobladores comenzaron a emigrar en pequeños grupos rumbo a las montañas en busca de tierra y lugar donde cultivar y vivir. Con el paso del tiempo, sus descendientes dieron origen a los pequeños poblados que hoy se conocen como Parajes o comunidades.

Hacia el año de 1962, los habitantes de la comunidad de Tentic fueron obligados a pertenecer a la comunidad denominada Tivo', como centro de concentración promovido por el programa de alfabetización del Instituto Nacional Indigenista (INI) con sede en la Ciudad de San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, cuando extendía su campo de acción en esa zona indígena. Según el acta de acuerdo firmado por los padres de familia con fecha 3 de agosto de 1985 (Archivo de la Agencia municipal), a petición de los habitantes el 15 de diciembre de 1984, la comunidad de Tentic se separó de la comunidad de Tivo' para ser una comunidad independiente. Desde aquella fecha, la comunidad de Tentic quedó representada por dos máximas autoridades: los agentes municipales (un titular y un suplente) y reconocida oficialmente por la autoridad municipal de Larráinzar como una comunidad más del municipio.

1.3.- CENSO DE POBLACION

Según datos del resumen censal de población fechado el 24 de agosto de 1994 (archivo escolar), la comunidad de Tentic está conformada por 261 habitantes en

total, indígenas predominantemente monolingües hablantes de la lengua tsotsil, clasificados de la siguiente manera:

RANGO DE EDADES	HOMBRES	MUJERES	TOTAL.
DE 0 A 5 AÑOS	25	27	52
" 6 A 14 "	30	44	74
" 15 A 44 "	46	47	93
" 45 A MAS"	23	19	42
SUBTOTAL	124	137	261

1.4.- ACTIVIDADES ECONOMICAS

La mayor parte de la superficie territorial de la comunidad de Tentic, es poco propicia para las actividades agrícolas, debido a la erosión del suelo y a la existencia de numerosos altos acantilados (Ochiai, 1985:15). Por esta razón, las tierras cultivables son escasas y poco fértiles. Sin embargo, la población en general, tal como lo señala en su libro el Sr. Holland "todos los miembros de la familia incluyendo mujeres y niños acuden...en el campo, especialmente durante la primavera y el verano" (1990:33), para cultivar temporalmente el maíz, los frijoles, las calabazas y las verduras.

El principal cultivo de la comunidad es el maíz, que constituye la fuente principal de la alimentación de los habitantes. Este producto se consume principalmente en forma de tortillas y pozol, a veces acompañado con chile, sal, verduras y carnes (de pollo, res, puerco, pavo, etc.). Los campesinos todavía practican las técnicas tradicionales de cultivo como la tumba de árboles, la roza y la quema del monte.

Los instrumentos de trabajo son sumamente sencillos, ya que los campesinos cuentan únicamente con el "garabato" (de palo), el hacha y el machete para chaporrear los acahuales y para la labranza utilizan el azadón, la barreta y la "lima" de afilar.

La segunda actividad económica es la cría de animales domésticos como la gallina, los pavos, los borregos, los puercos, las vacas, las mulas y los caballos (op. cit. 35) pero en menor escala. En esta población indígena existen pocas fuentes de trabajo asalariado y las que existen no alcanzan a pagar el salario mínimo. Al igual que Holland reporta para los años sesenta, actualmente los campesinos más pobres se ven forzados a vender su fuerza de trabajo por un salario de diez nuevos pesos por jornada.

1.5.- ORGANIZACION POLITICA

En la comunidad de Tentic existen dos organizaciones políticas: las autoridades municipales y el comité de la Asociación de Padres de Familia. La base de sus operaciones para ambas organizaciones políticas es el edificio de la Agencia Rural Municipal construido con recursos económicos del municipio y con la colaboración de los padres de familia. Dichas autoridades están constituidas de la siguiente manera:

a) La autoridad municipal: Según el artículo 60 de la Ley del Municipio Libre del estado de Chiapas, enero de 1987 (archivo de la agencia mpal.), las máximas autoridades de una comunidad de un municipio son el agente municipal titular y su suplente y sus auxiliares como el Consejero, el escribano y dos mayores. El artículo 61 de la citada ley señala las facultades y obligaciones a los agentes municipales que son las siguientes: Cumplir y hacer cumplir las disposiciones legales dentro de

la esfera de su competencia. Otras de las funciones de los agentes municipales, según señala en su libro el antropólogo Manuel Hidalgo (1985:26), es que "promueven las diferentes solicitudes de obras y servicios, organizan a los habitantes para la realización de las tareas comunales y colaboran en la impartición de justicia cuando se trata de pleitos familiares sencillos o algún otro problema que, por tener fácil solución, no requiere la intervención de la autoridad de la cabecera" municipal. Los agentes son elegidos democráticamente (como un primer agente y un segundo) en una Asamblea General de los padres de familia para ocupar el cargo por un año.

b) Según el acta constitutiva de la Asociación de Padres de Familia fechada el 7 de octubre de 1994 (archivo escolar), existe un comité de educación en esta comunidad que está integrado de la siguiente manera: un Presidente, un Secretario, un Tesorero y tres Vocales; según el reglamento de la misma asociación el comité se encarga de: "proponer y promover en coordinación con los directores de las escuelas y, en su caso, con las autoridades escolares y educativas, las acciones y obras necesarias para el mejoramiento de los establecimientos escolares y de su funcionamiento; y fomentar la relación entre los maestros, los alumnos y los propios padres de familia, para un mejor aprovechamiento de los educandos y del cumplimiento de los planes y programas educativos" (frac. II y IV del art. 6. 1989:2).

1.6.- ASPECTO RELIGIOSO

Las familias de la comunidad de Tentic, la mayoría de ellas siguen profesando la religión católica, las denominadas "Liberal" y "el grupo universal". Aunque están dentro de la misma religión cristiana, ambas denominaciones tienen sus propias ermitas en donde se reúnen los creyentes. La ermita del grupo universal tiene como

CAPITULO II

LA ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE "JOSE MARIA PINO SUAREZ"

2.1.- ANTECEDENTES

Según datos que aportan los documentos del archivo escolar, por acuerdo de 35 padres de familia de la comunidad de Tentic, en 1984 solicitaron la creación de un centro educativo de nivel primaria ante las autoridades educativas de la Unidad de Servicios Educativos a Descentralizar (USED) en Chiapas. Finalmente, los padres de familia obtuvieron la respuesta favorable a sus peticiones el 1 de septiembre de 1985, fecha en que fue fundada la Escuela Primaria Rural Federal "Guadalupe Victoria", la cual funcionó provisionalmente en las instalaciones de la Agencia Municipal durante dos ciclos escolares, hasta que en 1986 se construyó la primer aula de una sola pieza con recursos económicos del municipio y con la colaboración de los padres de familia de la comunidad.

El 19 de septiembre de 1989, los padres de familia se reunieron en la escuela primaria en donde tomaron acuerdo por unanimidad de levantar un documento (acta de acuerdo) en contra de los maestros que prestaban sus servicios en esta escuela. Uno de los acuerdos según el documento, era que cerrarían el funcionamiento de la escuela del sistema monolingüe. Las razones eran: que los maestros no cumplían cabalmente los horarios de actividades académicas en el aula, establecido oficialmente por la Secretaría de Educación Pública (SEP); por la falta de la práctica de la lengua que hablan los niños y los padres de familia de la comunidad. Esto causó que las autoridades dieran de baja a la escuela primaria. Ante la insistencia de los padres de familia, el C. Profr. Oswaldo Cancino Ruíz, Supervisor escolar de la

su patrono la imagen de San Marcos, a la que anualmente le celebran su fiesta tradicional y religiosa los días 24 y 25 de abril. Otras (6) familias en esta población practican la religión denominada "adventista del 7o. día". El templo de esta religión se ubica en una comunidad vecina denominada Mehono'. Los padres de familia que pertenecen a este grupo religioso no aceptan las actividades socio-culturales que organizan los maestros de la escuela primaria y los días sábados de cada semana no realizan ninguna actividad ya que es el día de reposo para ellos.

1.7.- IDENTIDAD CULTURAL

Según el antropólogo Hidalgo (1985:20 y 22), los tsotsiles de los Altos de Chiapas, son descendientes y herederos de la cultura maya. Hoy en día, como desde la época colonial, estos herederos se conocen con el nombre de grupo étnico tsotsil que en lengua maya significa "hombre fuerte". Como los habitantes de la comunidad de Tentic son pertenecientes al grupo étnico tsotsil, pues no se escapan de conservar algunos aspectos o rasgos esenciales de la cultura indígena como: la lengua, la música, las artesanías, los trajes, la tradición oral, los sistemas de cargo político-religiosos, el sistema de numeración, el calendario oral, la forma de entender la vida y la naturaleza, la religión y la forma de vivir dispersos de una y otra casa en los montes, con las viviendas de mampostería y de bajareque. Desde sus ancestros han venido conservando como patrimonio cultural de la comunidad estos conocimientos que se transmiten de generación en generación.

zona 028 con sede oficial en la Cabecera Municipal de Larráinzar, Chiapas, el 4 de octubre de 1989, personalmente presencié la despedida de los maestros por la comunidad (manuscrito firmado por el supervisor).

Desde ese mismo año, los padres de familia comenzaron a gestionar la transferencia de la clave de la Escuela Primaria "Guadalupe Victoria" al sistema bilingüe ante las autoridades educativas correspondientes. Esta petición fue lograda, el 1 de septiembre de 1991, fecha en que fue dada de alta la actual Escuela Primaria Bilingüe "José María Pino Suárez" (C.T. 07DPB2108U) por las autoridades educativas de los Servicios Coordinados de Educación Pública (SCEP), hoy Servicios Educativos para Chiapas (SECH); pero por falta de personal disponible en la zona escolar 207 con cabecera oficial en Majoval, Larráinzar, Chiapas, la escuela empezó a funcionar hasta el 14 de noviembre de 1991 con un docente que pertenece al sistema bilingüe-bicultural (Orden de Comisión, Archivo Escolar).

2.2.- ESTRUCTURA FISICA

La escuela primaria consta de un edificio de una sola pieza como aula escolar; el otro salón provisionalmente se encuentra en las instalaciones de la agencia municipal de la localidad. La escuela se encuentra ubicada en la parte central de la comunidad en un terreno propio, que según el acta de donación del terreno fechado el 10. de enero de 1992 (archivo escolar), tiene las siguientes dimensiones: 98 metros de largo y 36 metros de ancho dando un total de 3528 metros cuadrados de superficie. Dentro del terreno escolar se encuentran los anexos escolares como: una cancha deportiva de basquetbol, un monumento a la bandera mexicana y una cocina. El estado actual de la escuela es bueno; ya que esta construida con materiales modernos (concreto); su posición es de Oriente a Poniente con tres

ventanas de vidrios transparentes que permiten penetrar la luz natural y la ventilación del salón, haciendo hincapié que la ubicación espacial de la escuela primaria esta lejos de obstáculos, ya que se encuentra alejada de ruidos y de los animales domésticos; está en un ambiente favorable que permite la concentración de los alumnos de los grupos que forman los grados en este plantel educativo.

2.3.- MOBILIARIO

Según el inventario general fechado 8 de julio de 1994 (archivo escolar), la escuela primaria cuenta con un lote de mobiliario de 25 mesabancos binarios tradicionales; dichos muebles están en regulares condiciones. Desde la fundación del centro educativo siguen siendo los mismos muebles, lo que generalmente no permite desarrollar cómodamente las actividades académicas en el aula, debido a su tamaño y pesor; por eso son muebles escolares estáticos e inadecuados para este nivel educativo ya que no permiten organizar fácilmente el grupo por equipos, como lo exige actualmente el nuevo método de trabajo docente que se esta implementando en nuestro país.

2.4.- MATERIAL DIDACTICO

Según el inventario general de la escuela primaria fechado 8 de julio de 1994, la escuela cuenta con materiales impresos para el apoyo en el proceso enseñanza-aprendizaje en el aula escolar, que la propia Secretaría de Educación Pública (SEP) ha producido a través de diferentes instancias, como son los siguientes: el programa de educación básica, un diccionario Chiapas, un paquete del Programa Emergente para la Actualización del Maestro (PEAM), algunas láminas, mapas y dos pizarrones.

2.5.- ORGANIZACION

La Escuela Primaria Bilingüe "José María Pino Suárez" es de organización incompleta; según el Registro General de Inscripción de los Alumnos, fechado el 24 de agosto de 1994 (archivo escolar), atiende los tres primeros grados de educación primaria con un total de 58 alumnos inscritos, distribuidos de la siguiente manera:

INSCRIPCIONES POR GRADO

primero	segundo	tercero	total
16	9	33	58

2.6.- PERFIL ACADEMICO DE LOS DOCENTES

Según el inventario general de recursos humanos fechado el 11 de noviembre de 1994 (archivo escolar), los 58 alumnos inscritos en esta escuela primaria son atendidos por dos docentes pertenecientes al sistema bilingüe bicultural que dependen de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), de la Secretaría de Educación Pública (SEP), en México, D. F. y del Departamento de Educación Indígena en la Ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Ambos maestros de grupo son de origen indígena y son hablantes de la lengua tsotsil. La preparación profesional que tienen cada uno de ellos es la siguiente: Funjo como director de la escuela y soy pasante de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) y el otro maestro de grupo tiene el 4o. semestre del Colegio de Bachilleres de Chiapas (COBACH).

CAPITULO III

CARACTERISTICAS DEL GRUPO DE PRIMER GRADO

3.1.- EDAD

Según datos estadísticos del inicio del curso escolar 1993-1994 fechado el 28 de octubre de 1993 (archivo escolar), la edad de los niños de primer grado fueron las siguientes:

RANGO DE EDADES

EDADES	6	7	8	9	10	TOTAL
FRECUENCIA	11	2	3	2	1	19

De los 19 alumnos, 7 son del sexo masculino y 12 del sexo femenino.

3.2.-COMPORTAMIENTO

Los niños en este grado manifestaron sus intereses en las pláticas y en los juegos libres; ya que ellos las sintieron como una necesidad y obligación de gran importancia en sus actividades infantiles para la descarga del exceso de energía de sus edades, lo que influye poderosamente en la adquisición de las habilidades físicas, del habla y del crecimiento normal de los infantes.

Los educandos desde muy pequeños reciben simples mensajes familiares sobre cómo deben comportarse con los demás niños y las cosas que les rodean. Por esa razón, los niños recién ingresados en la escuela primaria y por primera vez, manifestaron un comportamiento emocional al encontrarse en el ambiente escolar. Esto ocasionó que la mayoría de ellos tuvieran miedo y pena de hablar con el maestro y con sus compañeros de grupo, ya que algunas niñas todavía lloraban en el salón de clases diciendo que se querían regresar con sus mamás. Otros sólo permanecieron calladitos.

Este comportamiento infantil se debió a que en sus casas los niños se sentían más seguros, libres, por la confianza y protección de sus familiares. Por eso, algunos se pusieron tristes en el salón de clases porque ellos están acostumbrados al ambiente familiar. Sin embargo, con el paso del tiempo, los niños poco a poco se adaptaron al ambiente escolar manifestando tal confianza que hasta les impulsó a faltar al control de sí mismos, manifestando así el egocentrismo infantil en esta edad de los educandos.

3.3.- DESARROLLO INTELECTUAL

En estas edades de los niños de primer grado, las características del desarrollo psicológico y del pensamiento infantil son la irreversibilidad, ya que la mayoría de ellos va de acuerdo a sus edades. Por esa razón, los niños son incapaces de razonar debido a que sus niveles de comprensión son muy reducidos. Por eso son inmaduros en distinguir el tiempo y la verdad, porque tienen deficiencias en el conocimiento de los sucesos y hechos reales; en consecuencia los niños tienen dificultades para hablar, ya que están en proceso de adquirir la lengua.

3.4.- DESARROLLO FISICO

Una de las características del desarrollo físico de los niños de primer grado de educación primaria es el crecimiento orgánico de sus partes corporales y su funcionamiento biológico; dicho crecimiento está determinado por una ley de la herencia genética, por la alimentación y por el medio ambiente. Los niños en esta edad han adquirido diversas habilidades físicas como: correr, caminar, brincar, bailar, saltar, ver, reír, gritar, etc., con estas actividades infantiles han comenzado un período de desarrollo, de concentración y razonamiento a partir de los 6 hasta los 12 años de edad, junto con el desarrollo del sistema muscular y de la coordinación psicomotriz.

3.5.- NIVEL DE BILINGÜISMO

Los niños de primer grado tienen por lengua materna el tsotsil y se comunican cotidianamente con dicha lengua; casi nadie habla el español. Por tal motivo no existe nivel de bilingüismo porque son monolingües. Por lo anterior, no fue necesario aplicar la prueba del bilingüismo que "...ofrece actualmente la Dirección General de Educación Indígena" para detectar el grado de bilingüismo de los alumnos indígenas hablantes de dos o más lenguas. Como en la escuela, en la comunidad de Tentic y sus alrededores no hablan otra lengua. Los padres de familia que hablan el español (bilingüismo incipiente) lo utilizan únicamente en las ciudades para comunicarse con las personas que no hablan el tsotsil.

3.6.- SALUD

Los niños de primer grado no reciben atención médica debido a que la comunidad donde viven no cuenta con centro de salud, por eso no obtuvimos un informe médico sobre cómo estuvo el estado de salud de los alumnos. Sin embargo, en la escuela, se observaron en el grupo algunos padecimientos que con más frecuencia fueron los síntomas de las siguientes enfermedades:

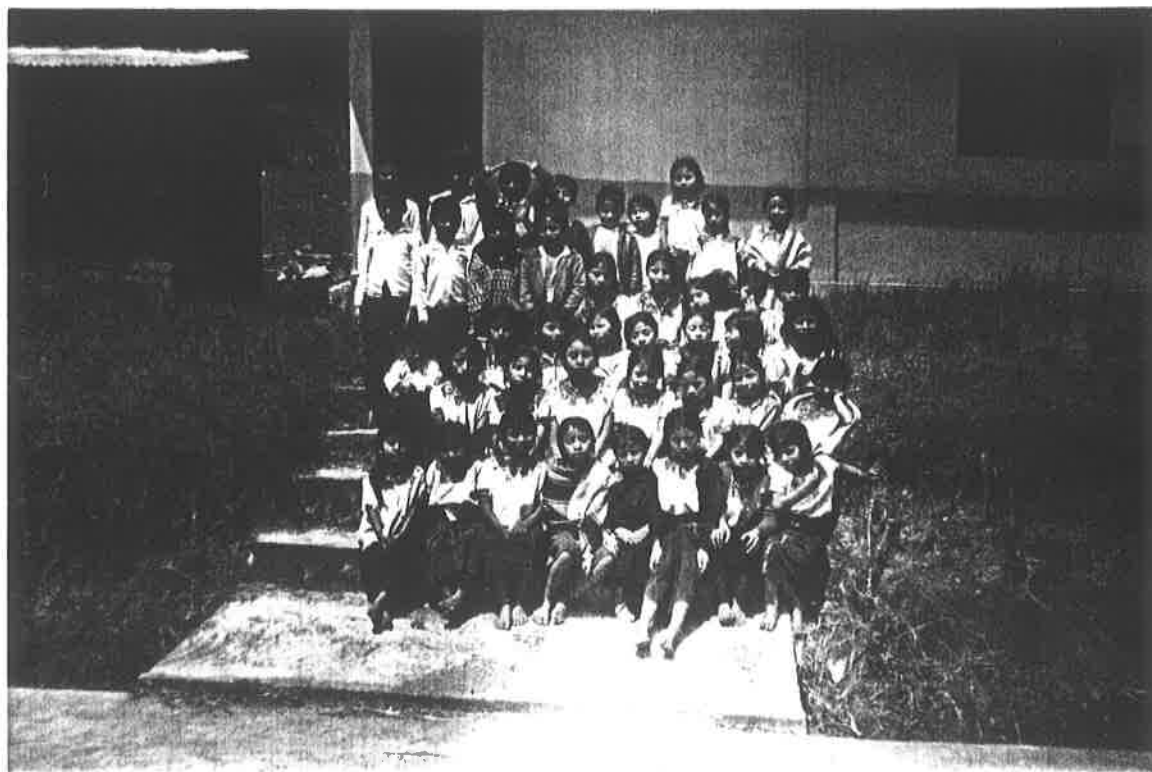
- a) Del aparato respiratorio como: fiebre, tos y dolor de garganta.
- b) Del aparato digestivo como: vómito, diarrea y dolor. Las causas de estos padecimientos se debe a la falta de higiene en los alimentos de la familia.
- c) La desnutrición infantil como: bajo peso, delgadez, estatura baja y cabello quebradizo. A los alumnos en este grado se les practicó una medición de estatura con un instrumento llamado tallímetro y según los resultados que arrojó dicho instrumento, la mayoría de los alumnos no están creciendo normalmente debido a la existencia de la alta tasa de desnutrición infantil en este lugar.

3.7.- PARTICIPACION ECONOMICA

De una manera general, el niño crece en un ambiente de trabajo familiar (Hidalgo, 1985:50). Por ello a temprana edad comienzan a desarrollar tareas en los quehaceres cotidianos de sus padres. La participación del niño es directa y práctica de acuerdo a la edad y el sexo. Por ejemplo, el niño va incorporándose practicando el trabajo productivo en el campo, sobre cómo se prepara la tierra, la siembra de maíz y cómo hacer producir la tierra. En el caso de las niñas se les encamina a las faenas del hogar como: desgranar el maíz, acarrear el agua del pozo, ayudar en la

preparación de los alimentos, dar de comer a los animales domésticos (pollos, pavos, puercos), cuidar a su hermanito y acompañar a su mamá en las milpas.

Estas son algunas de las actividades que desarrollan los niños en esta edad escolar, que parecen ser una costumbre; pero más bien son provocadas por las mismas condiciones y necesidades que tienen las familias y son también parte de la educación informal que el niño recibe en el seno familiar.



CAPITULO IV

EL PROBLEMA DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA

4.1. DELIMITACION

El tema que se aborda como objeto de estudio es el problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español en primer grado, tomando como muestra el grupo A de la Escuela Primaria Bilingüe "José María Pino Suárez", ubicada en la comunidad de Tentic, municipio de Larráinzar, Chiapas, correspondiente al ciclo escolar 1993-1994.

4.2. JUSTIFICACION

4.2.1. Finalidad personal y profesional

El problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español es el tema objeto de estudio y la razón que me condujo a elegir dicho tema, fue la dificultad que tuve al enseñar a leer en español a los niños que no hablan el castellano.

Cuando ingresaron al primer grado de la escuela primaria, me dí cuenta que se toparon con un conflicto de aprendizaje académico porque el código lingüístico de la lengua que hablan los niños no coincide con el castellano, ya que ellos son hablantes de la lengua tsotsil. Además, considero que la lectura es un tema muy importante en el proceso de la adquisición de los conocimientos escolares en el aula y de las diferentes asignaturas de estudio, porque la lectura es el eje principal en el proceso educativo.

Por esa razón, considero que es de suma importancia que los niños de primer grado hablantes de la lengua tsotsil, aprendan a leer a partir de su lengua que hablan, para que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea significativo para los educandos. Ellos tienen ese pleno derecho a recibir una educación formal a partir de la propia cultura y lengua como principio y herramienta del pensamiento infantil.

El idioma español es extraño para ellos y eso no les permitió expresarse libremente. Las actividades académicas relacionadas con la adquisición del conocimiento de la lectura fueron inadecuadas y más bien estaban divorciadas de la realidad lingüística de los aprendices porque la educación que recibieron de la familia y de la comunidad no fue tomada en cuenta en la enseñanza-aprendizaje de la lectura, tampoco se tomaron en cuenta las demandas e intereses mínimos de los educandos como miembros de un grupo étnico. Los mismos planes, programas y el libro de texto gratuito de la asignatura de español para este nivel educativo no permitieron alcanzar los objetivos porque sus acciones educativas se enfocan a las zonas urbanas.

4.2.2. Relevancia social y pedagógica

Se pretende alcanzar una solución alternativa al problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español en el aula escolar, a través del uso y manejo de la lengua materna del niño tsotsil en el proceso de la adquisición del conocimiento de la lectura; ya que garantiza la comprensión y la participación directa de los niños, es decir, se trata que la lengua tsotsil no sea sólo vehículo de comunicación, sino también medio de instrucción y, además, asignatura de estudio incluida en el curriculum. Así, el grupo comprenderá lo que se trata en las clases de la asignatura de lengua. El problema lingüístico se supera a través del uso y manejo de la lengua materna, valorando la cultura propia del niño en la escuela como sujeto activo,

elevando así la calidad de la educación indígena en esta comunidad, que son las metas que se pretenden alcanzar en esta propuesta pedagógica.

4.3. ORIGEN

Con base en los resultados de investigación, análisis y de reflexión realizados en torno a la problemática de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español, que corresponde a la asignatura de español, me he permitido llegar a las siguientes conclusiones:

4.3.1. Actividades realizadas

Al inicio del año lectivo, se empezaron a desarrollar las actividades académicas encaminadas a la enseñanza de la lectura en español, como un proceso normal en el aula escolar y de la adquisición del conocimiento de las otras asignaturas de estudio de primer grado de educación primaria. Para tal grado, al finalizar el ciclo escolar 1993-1994, no se alcanzó el objetivo de leer en español en el grupo.

Según la forma de Inscripción, Acreditación y Evaluación (IAE) fechada el 8 de julio de 1994 (archivo escolar), de los 17 alumnos que asistieron regularmente a las clases, 8 niños no aprobaron el año escolar porque no aprendieron a leer en castellano, pues la enseñanza-aprendizaje de la lectura fue mediante repeticiones mecánicas. Estas características se consideran como el primer paso para adquirir el conocimiento de la lectura y escritura, el cual se basó primeramente en la observación y el audio-sonido de las grafías, a través de las repeticiones en voz alta y mediante el copiado, en el mismo orden en que fueron expuestas en el pizarrón. Las actividades que se realizaron en torno al aprendizaje de la lectura se basaron en

lo que sugiere realizar el programa oficial en vigor (:31) y el libro de texto gratuito de la asignatura de español del primer grado.

Durante el desarrollo de las lecturas en español, los alumnos se tropezaron con dificultades para adquirir los conocimientos. Las dificultades consistieron en que a los alumnos no les llamó la atención ni el interés por aprender a leer el español, porque para ellos el español es una lengua extraña y desconocida y su código lingüístico no coincide con el contexto social en que viven los educandos.

Por lo anterior, los contenidos temáticos y académicos que se trataron como actividades en el aula escolar y que conducirían a un conocimiento significativo de la lectura (del libro de texto), no fueron asimilados significativamente por el grupo, debido a que no estuvieron acordes a las demandas e intereses de los niños y de la comunidad, como pertenecientes a un grupo étnico, en los aspectos culturales y lingüísticos. Los niños de nuevo ingreso no cursaron preescolar porque la comunidad no cuenta con el dicho servicio educativo y además, apenas habían cumplidos los 6 años de edad y todavía están en proceso de adquirir la lengua materna. Es por eso que a los niños en el aula les surgieron dificultades con el ambiente escolar, debido a que el grupo no tenía ningún conocimiento escolar, además, desconocían la lengua española.

El ambiente escolar con que se encontraron los niños no era adecuado porque dentro del salón estaban otros niños de segundo grado (multigrado), allí se discontinuaron la realidad y experiencias del niño, incluyendo su lenguaje; haciéndolos permanecer quietos como si fueran adultos.

Como la escuela tiene los mesabancos binarios tradicionales, por la incomodidad de estos mobiliarios escolares, se aburrieron, por el cansancio de estar sentados en el aula más de dos horas, pues ellos están acostumbrados a realizar actividades libres en sus casas y en el campo que para ellos son más prácticos y reales.

4.3.2. Cómo se enseñó la lectura de las vocales y de las consonantes

Refiriéndome a lo que respecta a las actividades académicas realizadas en la enseñanza-aprendizaje de las vocales como actividad de inicio a la lectura, se empezó por conocer sus nombres y sus sonidos, según que para mayor y mejor comprensión del grupo. Se realizó de la siguiente manera: se pusieron en el pizarrón las siguientes expresiones: acomodó, agua, algodón y Ana. Estas expresiones no son propias de los alumnos, sino que es copia textual del libro de texto en la página 36. Se tomó tal página como el único medio y material para enseñar a leer. El objetivo de la enseñanza era que los niños o el grupo además de que leyeran, conocieran e identificaran la letra inicial de las palabras antes mencionadas, que es la vocal a.

Para ello se tuvo que pasar, en un primer momento, de la repetición mecánica al copiado textual como tal: la reacción del grupo fue negativa, porque los niños no pudieron copiar. Esto atrasó las actividades, porque llevó mucho tiempo para lograr tal objetivo, porque el grupo no tenía el conocimiento previo de la escritura y el movimiento necesario de la mano para poder dibujar o representar la grafía o palabra. Sin embargo, parecía que no había otra forma de alcanzar los objetivos sobre el conocimiento de la lectura y escritura.

De la misma manera se procedió con las consonantes, con el mismo procedimiento metodológico de la enseñanza de las vocales conforme a como lo sugiere el programa nacional en vigor de educación primaria (Pág. 43). Primeramente se empezó con las representaciones de la grafía *p* en letra script, que comúnmente se conoce como minúscula. Como actividad de la asignatura de español en el aula, se anotaron en el pizarrón las siguientes expresiones: palas,

pinturas, pinceles y pintura, para que visualizaran y copiaran en sus cuadernos de apunte, como actividad de la escritura.

Esta forma de enseñar a leer y escribir no es funcional en el sentido de que en primer lugar los niños no son hablantes del idioma español, por otro lado, la enseñanza no es significativa, porque no se relaciona con la vida cotidiana y no son expresiones propias de los educandos. Ante esta situación, el problema que enfrentó el grupo fue la no comprensión de la clase, por lo tanto dificultó la adquisición del conocimiento de la lectura, porque no comprendieron el significado de las expresiones antes mencionadas. A los niños no les interesó debido a que los contenidos del aprendizaje fueron ajenos a su realidad; porque no comprendieron el significado de la palabra, ya que no es de la lengua propia del grupo. Además, enseñar primero la vocal y luego las consonantes o viceversa y/o simplemente el alfabeto (a, b, c...z.), para el niño o la mayoría del grupo es insignificante; aún aprenden, pero lleva más tiempo y de manera meramente mecánica y memorística. Al unir una consonante con una vocal, se produce otro sonido e inclusive otro significado, y como el niño de primer grado no está apto todavía para entender o razonar lo anterior, pues no puede comprender; además es confuso y complicado.

Otro de los problemas que enfrentaron los niños en este grupo y relacionado a la lectura son las grafías *b-v*, *c-s-z*, *g-j*, *y-ll*, que ante las vocales *e* e *i*, se parecen mucho en el sonido, igual con mayúscula que minúscula o cursiva. Todos estos problemas obstaculizaron el aprendizaje significativo de la lectura, porque no estuvo acorde al contexto lingüístico y cultural del grupo. Lo anterior significó la imposición de las actividades académicas, las cuales fueron memorísticas y de corto plazo de los contenidos temáticos, como si éste fuera el único recurso para aprender a leer. Este tipo de recurso no les permitió apropiarse del conocimiento significativo de la lectura porque el grupo no tenía la libertad de expresarse, porque no era idea del

grupo, ni del maestro, sino copia textual del libro de texto gratuito de la Secretaría de Educación Pública.

Los niños repetidores son los que más o menos comenzaron a leer, pero de manera meramente mecánica, es decir, sin la comprensión mínima del contenido de una determinada lectura. Estos son algunos de los problemas que impidieron leer al grupo. Finalmente, se llegó a la conclusión de que es insignificante aprender a leer y escribir de esta manera, porque donde los niños se desarrollan es diferente el modelo de vida cotidiana. En lugar de facilitar el proceso de adquirir el conocimiento significativo y la conducción del aprendizaje de la lectura, el maestro de grupo ha hecho más dificultoso su aprendizaje elemental. Así lleva más tiempo en lograr tal objetivo, pues mientras el niño no lea, no puede realizar actividades de las otras asignaturas que se llevan en los primeros grados de educación primaria, porque el nivel de comprensión que tienen los niños en esta edad, es muy reducido. Además, si no fue en la propia lengua y cultura de los niños, la enseñanza de la lectura llevada a cabo durante el ciclo escolar no se relacionó con la vida cotidiana de los educandos y de la comunidad, sino que fue ajena a la realidad social lo que fue el factor principal que afectó la educación de los niños en esta comunidad.

4.3.3. Imposición lingüística en la instrucción escolar

La enseñanza-aprendizaje de la lectura en español les afectó a los niños de primer grado en adquirir el conocimiento escolar y el desarrollo lingüístico, porque no es la lengua que habla el grupo. Sin embargo, se le sigue enseñando la lectura en español al niño hablante de una lengua indígena con el único pretexto de que los niños se tienen que castellanizar desde los primeros años de escolaridad. Esta idea surgió a raíz de la reforma educativa en 1972, cuando el Estado implementó una educación homogénea para todo el país y con una sola lengua nacional, el español.

Esta situación acabó con el uso y manejo de la lengua materna del niño en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, ya queda solo como medio de comunicación y no es lo mismo a que el niño aprenda a leer y escribir en su propia lengua; además dejaron de salir las cartillas en tsotsil que eran los materiales de lectura. Por eso hoy, el niño hablante de la lengua tsotsil tuvo que recibir instrucciones escolares en español en el primer grado, porque no hubo alternativa alguna ya que el material de lectura con que se cuenta en la escuela primaria es el libro de texto gratuito en español. Ante esta situación los padres de familia de la comunidad Tentic, han manifestado en las reuniones, preocupaciones porque sus hijos deben aprender el español. Como dicen ellos: " yo no aprendí el español porque no había escuela cerca, pero ahora que hay, mis hijos tienen que aprender".

Si no se cuenta con materiales propios de la cultura, cómo voy a enseñar a leer y escribir a los educandos en su propia lengua, si además, los padres de familia dicen no. Por esa razón, la instrucción al inicio del año escolar se realizó en español, sin tomar en cuenta la importancia de la lengua del alumno, que porque el español es la lengua nacional que todos tenemos que aprender, y todavía con los métodos tradicionales en que los contenidos temáticos del aprendizaje se caracterizan por ser memorísticos y mecánicos, considerando éstos como un proceso normal de aprendizaje de la lectura.

Sin embargo no es así, debido a que en los educandos de este nivel educativo, los problemas se agravan porque tienen comportamientos distintos que los niños de una ciudad, es decir, que son de culturas bien diferenciadas. Ante esta situación, ha surgido el conflicto en el aprendizaje de la lectura porque se ha dado en otra lengua que el niño no habla.

Por eso, el maestro de grupo en esta escuela primaria indígena cumplió y sigue cumpliendo la función de transmitir un conocimiento ajeno a la realidad del grupo -

como los maestros del sistema general de primaria monolingüe que funciona en las ciudades-, de transmitir la cultura occidental, los intereses e ideologías del Estado, ya que la enseñanza de la lectura se lleva a cabo en la misma lengua y los maestros de grupo se basan en los mismos programas y en el mismo libro de texto gratuito.

La llamada educación indígena como tal, no ha funcionado en la práctica docente en esta comunidad indígena; porque educación indígena en sí no existe, porque está subordinada y por eso sigue siendo una teoría o un mito y/o un discurso político; porque mientras que no se cuente con el plan, programas y el libro de texto gratuito propio, que reconozca la cultura y la lengua del niño tsotsil, seguiremos prestando una educación ajena.

Por esa razón, suele ser una imposición de los intereses de la clase dominante; ya que en lugar de promover la lectura en lengua materna del niño en los primeros grados de educación primaria, se le impone una cultura ajena a su contexto social y lingüístico, y por la falta de consciencia de los involucrados (maestro de grupo, padres de familia y autoridades educativas) en impartir esta educación indígena de una manera negativa. Por ello, se ha abandonado el uso y manejo de la lengua materna del niño en el aula escolar. En consecuencia, se han visto niños de 6 a 12 años de edad en el primer grado porque han repetido años por no saber leer en español. Estos son algunos de los argumentos que se dan sobre el impedimento de adquirir un conocimiento significativo de la lectura en esta escuela primaria indígena.

4.4.- CAUSAS Y EFECTOS

La enseñanza-aprendizaje de la lectura se realizó en español porque no había otra alternativa, pues los alumnos sólo tenían el libro de español como único

material para lectura en la escuela, ya que, la escuela primaria no cuenta con materiales impresos en lengua tsotsil, que es la lengua que hablan los niños de la comunidad de Tentic. Con base en lo anterior, muchos padres de familia no quieren que en la escuela sus hijos aprendan a leer y escribir en la lengua tsotsil, que porque "ya saben".

El alfabeto que han diseñado algunos extranjeros es una adaptación que retomaron del abecedario español (grecolatino) que sigue siendo el mismo. Por eso, los padres de familia quieren que sus hijos aprendan a leer directamente en español no importándoles si no aprenden en un ciclo escolar, porque es la lengua que va a servir para que el alumno se supere cuando va a una ciudad a estudiar, pasear o vender.

En consecuencia, el grupo se atendió en castellano porque los padres de familia así lo quieren, sólo que seguir con esta trayectoria pedagógica obedece a aceptar la subordinación cultural indígena ante la occidental, que sólo conduce al fracaso escolar y excluye las necesidades más trascendentales de los educandos.

Así, el maestro de grupo no promovió el uso y manejo de la lengua materna de los niños en la enseñanza-aprendizaje de la lectura, sino que usó una lengua ajena, que distorsiona el buen desarrollo lingüístico de los niños que todavía están en proceso de adquirir la lengua en esta edad escolar, utilizando como medio de instrucción y como asignatura de estudio el español, siendo que los alumnos son hablantes de la lengua tsotsil. Según que para el maestro de grupo el español facilita el uso y manejo del programa oficial en vigor y el libro de texto gratuito cuyas acciones de aprendizaje se enfocan a una comunidad urbana.

La lengua tsotsil nunca ha sido considerada "...como área de conocimiento u objeto de estudio, pues hasta el momento no se le ha dado ese reconocimiento curricular..." (De Luna, 1993:35) por parte de los padres de familia, maestro de

grupo, autoridades educativas y municipales. Como podemos notar, existen varias causas y opiniones acerca del porqué no se usa y maneja la lengua tsotsil o materna del niño en el aula, en la enseñanza de la lectura. Por ejemplo, se considera que la lengua tsotsil no es importante y además no tiene escritura; por eso, no contamos con materiales escolares propios y adecuados.

Por esa razón, no hubieron avances en las actividades en la enseñanza de la lectura y sólo surgieron las expresiones de que los niños "no entienden nada" y que no les gusta participar dinámicamente como sujetos en las clases de la asignatura de español. Efectivamente, los niños no participaron porque no entienden el castellano, porque no es su lenguaje. Los que aprendieron a leer en español lo hacen en forma mecánica, es decir, leen sin entender el significado de la lectura. Ante esta situación, a la mayoría de ellos no les gusta leer fuerte, esto lo hacen seguramente para no ser escuchados por sus compañeros y por el maestro de grupo que está enfrente, porque les da pena y miedo hablar ya que no pronuncian bien muchas palabras.

Las clases en esas condiciones resultan lamentables, debido a que no se dan de manera adecuada ni práctica, sino que el recurso utilizado para la enseñanza-aprendizaje de la lectura es la memoria de corto plazo, que es fácil de olvidar y se hace para repetir las mismas en un examen pedagógico tradicional. Lógicamente, la información que se almacena en la mente del niño es olvidada rápidamente, porque no está en la lengua propia del alumno; en consecuencia, trae consigo el fracaso escolar en este nivel educativo.

4.5.- REFLEXIONES EN TORNO A LA PRACTICA DOCENTE

4.5.1. Plan y Programa

Como la práctica docente en el aula escolar se basa en el programa, como único medio de apoyo y guía para planear las actividades de la enseñanza-aprendizaje de la lectura, lo primero que tienen que aprender los alumnos en el aula es leer la lengua castellana para poder avanzar en los contenidos temáticos, de lo contrario no sería posible seguir con la misma actividad ya que esto hace que al término del año escolar no se avance en otros temas y en las otras asignaturas de aprendizaje escolar. Hay casos en los que el programa se abandona porque resulta complicado, extenso y elevado para el nivel de desarrollo psicológico del grupo, ya que su contenido temático no se relaciona con el contexto social de los educandos en los aspectos culturales y lingüísticos; pues las acciones educativas del programa en vigor están enfocadas a la realidad urbana en donde se cuenta con los servicios públicos y en donde está presente la vida occidental.

Las estrategias políticas establecidas por el Estado en relación al programa oficial y los libros de texto gratuitos son:

- "a) El carácter gratuito de los textos y su difusión masiva pretendería ganar el apoyo de las clases populares;
- b) El carácter obligatorio los habilitaría como vehículo transmisor de una determinada ideología acorde a los intereses del Estado. Con la creación de los textos, el Estado va a mostrar su capacidad de imponer su proyecto al conjunto de las clases sociales, incluyendo a los grupo que detentan el poder económico" (Villa, 1993:106).

4.5.2. Metodología

Antes que ingresara como promotor bilingüe, primeramente asistí a un curso de capacitación para la inducción a la docencia; en ese entonces tenía el estudio de preparatoria. El estudio y el curso de tres meses de duración no fueron suficientes para enfrentar la problemática para enseñar a leer y escribir a los niños de primer grado de educación primaria indígena, porque durante los cinco años de servicio que llevo como docente y de estar frente al grupo escolar, he tenido diversas dificultades con los niños que no hablan el español, porque el código lingüístico de la lengua que hablan los educandos no coincide con aquél; por lo tanto ha dificultado el aprendizaje significativo, porque el método aplicado para enseñar a leer no ha funcionado bien, debido a la existencia del conflicto lingüístico.

Lo anterior ha provocado que las actividades de los contenidos temáticos y académicos se conviertan en expositivas, informáticas, mecánicas y memorísticas, sin tomar en cuenta el nivel de desarrollo psicológico y social del niño, sus conflictos familiares, posibilidades económicas y experiencias cotidianas y familiares. Ante esta situación, los niños de primer grado no sólo se convirtieron en objetos pasivos, permaneciendo callados y quietos en las clases, como simples oyentes, mirones, repetidores y copiadores, sino que los alumnos se transformaron en vasijas o recipientes en donde depositar el conocimiento que transmite el maestro de grupo.

Estas características de la enseñanza no permiten expresarse libremente a los alumnos, porque es una educación impuesta por el maestro de grupo, basada en una vida social ajena al grupo; por lo tanto, éste no participa dinámicamente, sino que se forman sujetos callados y pasivos que sólo se acostumbran recibir del maestro, porque es él quien sabe y quien tiene la autoridad para controlar el grupo y cree que un grupo callado y silencioso significa aprendizaje.

4.5.3. Ausencia del maestro de grupo en sus labores cotidianas

Las autoridades educativas de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y los Servicios Educativos para Chiapas (SECH) a través del programa oficial en vigor, han señalado como obligatorio cumplir las 360 horas de actividades académicas correspondientes a la asignatura de español en primer grado, con 9 horas semanales de labor docente en el aula escolar durante el año lectivo (p. 14) para que el niño aprenda a leer y escribir. El tiempo que se dispone para alcanzar dicha meta no es suficiente, debido a que el maestro abandona su grupo en los días hábiles por diversas causas. Según el registro de asistencia del ciclo escolar (archivo escolar), hubo 51 días de ausencia del maestro de grupo por permisos personales, reuniones oficiales, sindicales, municipales, por las documentaciones del inicio y fin de cursos, consejo escolar, por comisiones, evento deportivo, concurso académico de aprovechamiento, por fiestas tradicionales, seminarios, gestiones y cobros quincenales. Esto se observa de la siguiente manera:

MES	S	O	N	D	E	F	M	A	M	J	J	TOTAL
DIAS	2	5	6	3	-	6	4	3	9	7	8	51

Como vemos, la Secretaría de Educación Pública no reconoce las necesidades y los derechos del maestro de grupo como trabajador, ya que los 51 días que estuvo ausente el maestro de grupo fueron parte de las actividades que se realizan en la escuela y en la comunidad. Sin embargo, los 200 días de actividades en el aula que

señala la Secretaría de Educación Pública no se cumplieron de ninguna manera, porque las salidas antes mencionadas, de alguna manera son parte de la práctica docente y afectaron en forma directa el aprendizaje de la lectura de los niños, pues quedaron interrumpidas las actividades en la escuela al abandonar el grupo. Como vemos es poco el tiempo que se dispone para realizar las actividades en la adquisición del conocimiento de la lectura.

4.6.- CARENCIAS DE LA COMUNIDAD

La comunidad de Tentic, lugar donde se ubica la escuela primaria antes mencionada, carece de los servicios públicos como centro de salud, agua potable, drenaje, carretera, transportes, teléfonos, centros comerciales, etc.

Existe falta de tierras para los campesinos en esta comunidad y sólo producen maíz como único medio de subsistencia y autoconsumo familiar. Ante esta carencia comunitaria, algunos padres de familia emigran temporalmente a trabajar en las fincas cafetaleras o en busca de tierra donde hacer su milpa. Concretamente, el año pasado un padre de familia llevó a toda su familia, incluyendo a dos alumnas de primer grado. La escuela quedó interrumpida, ocasionado por la inasistencia escolar, y las actividades académicas fueron discontinuas.

4.6.1. Deserción escolar

Las carencias familiares en esta comunidad han afectado de manera significativa y en forma directa la educación de los niños, ya que quedó discontinuada la adquisición de los nuevos conocimientos de la lectura en el sentido de que no fue posible llevar un firme ritmo de conocimiento en la actividades que se realizan en el

aula escolar, aparte de que ocasiona la inasistencia escolar por diversas causas. Por ejemplo, el niño tiene que ayudar a sus padres en sus quehaceres cotidianos, especialmente en el trabajo del campo, lo que ocasiona de dos a más faltas en una semana de actividades. El padre de familia lo hace porque para él significa mucho que su hijo esté aprendiendo lo que va a desempeñar cuando llegue a ser adulto. Las niñas que no tienen hermana mayor a veces tienen que cuidar la casa, porque la mamá tiene que ir a las milpas a traer el maíz o verduras para darle de comer su familia.

Otro de los problemas que ha afectado la educación en esta escuela es el tiempo de agua o lluvias, ya que por ello no llegaron a la escuela muchos niños, porque viven lejos del centro educativo y como todavía no saben caminar en los lodos pues se pueden accidentar en las veredas que comunican con la escuela; por eso el padre de familia que vive lejos de la escuela prefiere no mandar a clases a su hijo.

Finalmente, también hay inasistencia por algunas de las enfermedades que padecen los alumnos; las más comunes son: diarrea, calentura, vómito, dolor de muela, de cabeza y de estómago. Como los niños no reciben atención médica, a veces tardan un poco en recuperarse, ocasionando su ausencia en la escuela primaria.

Algunos alumnos alcanzaron hasta 23 faltas en un ciclo escolar, más 51 días de inasistencia del maestro, suman un total de 74 faltas a las clases. Estos son los problemas que no han permitido aprender a leer en lengua materna a los niños de primer grado de esta escuela y de esta comunidad.

CAPITULO V

MARCO TEORICO-CONCEPTUAL

5.1.- DEFINICION

La lectura, en términos generales, es una actividad fundamentalmente visual y mental dentro del área del lenguaje propiamente alfabética, en la que cada grafía representa un fonema de la lengua escrita (Ferreiro, 1993:307). El proceso mental de la lectura se basa principalmente en percibir y entender el contenido o el significado de un determinado texto (abstracción lingüística).

"El proceso de la lectura debe enfocarse más como un proceso del pensamiento que como una práctica de la lectura después de lograr dominar la descodificación" (Ching, 1994:627). Según Bazán (1991:14), la lectura es un acto que se designa con una sola palabra con el tema de la escritura, "la lectoescritura", ya que la enseñanza-aprendizaje es simultánea, como un sólo tema de actividades inevitables (en caso de primer grado).

El campo de la enseñanza elemental de la lectura es mecánica y consiste en pronunciar los sonidos de los signos o grafías de la lengua que se habla. En un nivel elevado, leer es decir correctamente lo que está escrito y al mismo tiempo comprender e interpretar el mensaje representado gráficamente. La razón de la disociación de los términos lectura y escritura es porque la lectura se concibe como instrumento para conocer y la escritura se concibe como un instrumento para expresar ideas o pensamientos (producción lingüística).

La lectura constituye uno de los recursos más completos para la comunicación.

5.2.- ORIGEN

Hablar del origen de la lectura es remontarse a la antigüedad del hombre; tras inventar el lenguaje hablado, éste no fue suficiente para satisfacer las necesidades lingüísticas e inventaron signos o grafías fonéticos para escribir la lengua que hablaban. Podemos decir que la lectura nació en el momento en que fue leído e interpretado correctamente el significado de la lengua escrita por segunda o terceras personas.

Al principio los hombres escribían sobre piedras, tablillas, cueros, tiras y otros materiales; éstos eran los únicos materiales de lectura con que se contaba. Con el paso del tiempo ya no fueron suficientes y además pocas personas sabían leer -por lo general sólo podía leer el que lo había escrito-; por eso, el hombre inventó nuevas formas de escribir y el papel. así los instrumentos se hicieron más simples y fáciles de usar.

Hoy en día contamos con el alfabeto fonético internacional. El alfabeto de la lengua española consta de 29 letras, también la lengua tsotsil con ese mismo alfabeto se escribe; es decir, desde una sílaba hasta un libro se escriben con las mismas letras que conocemos. Gracias a las grafías fonéticas hoy se hacen millones de libros por todo el mundo, con materiales impresos a color e ilustraciones, en tan pocos segundos, porque hoy se cuenta con imprentas que utilizan máquinas modernas de fotocomposición para imprimir textos como periódicos, revistas, folletos y libros. Sin embargo, en nuestras escuelas primarias indígenas todavía no contamos con materiales propios en la lengua tsotsil; es lamentable que a estas alturas de la fundación de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en 1978, no existan materiales editados en la lengua tsotsil de Larráinzar.

5.3.- IMPORTANCIA

La importancia de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en lengua propia es incalculable porque es el eje fundamental para adquirir nuevos conocimientos académicos en las diferentes áreas de aprendizaje escolar, desarrollando el pensamiento infantil. Por esa razón, se hace un esfuerzo para lograr una enseñanza de la lectura a partir de la lengua tsotsil, ya que tiene un valor pedagógico y válido para aprender el idioma español, tal como lo señala la UNESCO, el INI, la DGEI (sólo que no hecho nada al respecto), el Instituto Lingüístico de Verano y la Unidad de Escritores Maya-zoque. Estas instituciones han señalado su importancia y valor cultural. Sin embargo, como material didáctico no existen, todo se queda a nivel de palabras, porque el interés está en lo económico.

5.4.- FUNCION

La lectura tiene una función educativa, académica, comunicativa e informática; el saber leer significa que ha adquirido algunos conocimientos básicos de la misma a través del contacto con la lengua escrita. El niño de primer grado tiene la idea de que ir a la escuela es ir a aprender a leer y escribir (chanun). Esta inquietud infantil permite llegar a descubrir la funcionalidad de la lengua escrita, es decir para qué sirve la escritura y la lectura fundamentalmente. Para esto es necesario que el niño o el grupo se dé cuenta que podemos utilizar la lectura para comunicarse a distancia y que cuando se lee se obtiene una información. Es importante identificar la lectura como medio de comunicación entre los hombres, ya que permite conocer expresiones de sentimientos, curiosidades, necesidades, manifestaciones de

experiencias, ideas y pensamientos. Estos son algunas de las características de sus aspectos con la finalidad de entender cómo funciona la lectura.

Para lograr en el grupo la adquisición del conocimiento relacionado con la lectura, es necesario que la descubra conforme se familiaricen con la lectura y la escritura de su lengua. Es importante que el grupo llegue a adquirir un mayor grado de comprensión de conocimientos de la función de la lectura, con ello los niños se darán cuenta de su utilidad en la vida cotidiana de la comunidad y en el municipio.

Uno de los primeros intentos para la lectura en el aula es que los niños empiecen a leer a partir de palabras. Lo más importante en esta actividad no es que los niños copien, sino que reflexionen sobre su importancia, esto le permitirá al niño identificar las funciones de la lectura, y comenzará a asociar el sonido de las letras con su habla. Al niño hay que señalarle la dirección de la lectura, que debe de empezar de la izquierda a la derecha y de arriba hacia abajo, esto le ayudará a escribir. El grupo se irá dando cuenta de esta forma que las letras comunican algo por sus sonidos e irá reconociendo poco a poco algunas de ellas para enriquecer su vocabulario y su comprensión del lenguaje infantil escrito.

CAPITULO VI
IMPORTANCIA DEL USO Y MANEJO DE LA LENGUA TSOTSIL EN EL PROCESO
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA: UNA PROPUESTA
PEDAGOGICA

6.1.- OBJETIVOS

La propuesta pedagógica pretende alcanzar los siguientes objetivos:

- 1.- Reconocer la lengua tsotsil como área de conocimiento u objeto de estudio curricular.
- 2.- Elevar la calidad del proceso enseñanza-aprendizaje de la lectura en el primer grado de educación primaria indígena a través del uso y manejo de la lengua materna del niño en el aula escolar.
- 3.- Reflexionar sobre la importancia de la lectura como fuente principal para adquirir nuevos conocimientos de la lengua escrita y como base para adquirir la segunda lengua.
- 4.- Fomentar el hábito de leer en lengua tsotsil a través de lecturas prácticas y sencillas, que se vinculan con la vida cotidiana del niño y de la comunidad.
- 5.- Facilitar el proceso de adquisición del conocimiento significativo relacionando las actividades académicas de la lectura con el contenido étnico de la comunidad.

6.- Propiciar el desarrollo de las capacidades comunicativas de la lengua escrita con claridad y eficacia.

7.- Reducir el índice reprobatorio de primer grado utilizando la lengua de ellos para establecer una comunicación mutua (maestro-alumno) y permanente en el aula.

8.- Propiciar un ambiente escolar favorable para el desarrollo lingüístico que conduzca a pensar y decidir por sí mismos a los educandos.

9.- Ofrecer una nueva estrategia adecuada al grupo para adquirir conocimientos de manera significativa, armónica y divertida.

6.2. USO Y MANEJO DE LA LENGUA MATERNA EN EL AULA

Pienso que la mejor opción para enfrentar el problema de la enseñanza-aprendizaje de la lectura en español con los niños de primer grado hablantes de la lengua tsotsil, es hacer uso y manejo de la lengua materna del niño. La razón por la cual se propone la lengua que hablan los niños, es porque garantiza la comprensión y la participación directa de los educandos en torno a los contenidos temáticos que presenta el maestro de grupo como actividades académicas en las clases de lectura de la asignatura de la lengua; por eso, propongo el lenguaje infantil como el único recurso válido e importante en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lectura en el aula, que es el empleo de la lengua materna en sus expresiones oral y escrita, como medio de instrucción y como área de conocimiento formal en la escuela primaria. Si

se realizara en la lengua materna, la lectura sería una actividad divertida que motivaría el niño a participar activamente como sujeto, es decir, para este grado implica planear una educación monolingüe a partir de la propia lengua y cultura del niño indígena en esta comunidad de Tentic, municipio de Larráinzar, Chiapas.

Esto significa definitivamente renunciar temporalmente al uso y manejo del español en el aula escolar para este nivel educativo, inclusive hasta el segundo grado de este mismo nivel que corresponde al primer ciclo para darle continuidad; esto para no distorsionar la dirección y la continuidad del aprendizaje familiar y escolar, ya que muchos niños en este nivel educativo todavía están en proceso de adquirir la lengua que hablan. Por eso debe esperarse hasta que los niños hayan desarrollado un dominio lingüístico adecuado para no llevar a la frustración y al fracaso a los educandos hablantes de la lengua tsotsil. No hay que preocuparse por enseñar el español, de todas maneras aprenderá en los otros grados superiores de este mismo nivel educativo de primaria.

La lengua tsotsil como cualquier otra lengua, tiene un valor pedagógico porque es conocimiento, por eso se recomienda alfabetizar a los niños de primer grado en la lengua materna. El aprendizaje en la propia lengua no afecta y no es ningún obstáculo para el aprovechamiento académico ni para adquirir la segunda lengua que es el español, siempre y cuando se siga un proceso lógico de actividades en torno a eso por parte del maestro de grupo, de acuerdo a los objetivos del programa oficial en vigor y de los nuevos lineamientos que recomienda la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). La lengua que predomina, el alumno la "...usa para comunicar, expresar su pensamiento con cierta seguridad y todo aquello que tiene que ver con el mundo que le rodea" (De Luna, 1993:32) y esta es la forma más adecuada para proceder a enseñar a leer en lengua tsotsil a los niños hablantes de dicha lengua en el aula escolar.

6.3.- EXPERIENCIAS DEL NIÑO

El niño de 6 años de edad, cuando ingresa a la escuela primaria por primera vez, no llega en blanco sino que lleva consigo diversas experiencias y conocimientos en relación al mundo que le rodea, porque ha tenido contacto con las cosas de su entorno como: convivencia familiar, ciertos hábitos, actitudes, habilidades físicas y posee un sistema lingüístico plenamente establecido que le permite una comunicación funcional propia de su edad como son: reír, hablar, gritar, preguntar, decir, contestar, pedir, etc., que constituyen básicamente la educación informal que ha recibido en su seno familiar como sujeto activo, como miembro de una familia y de una comunidad.

Estos conocimientos del niño deben de ser el punto de partida para las actividades que se desarrollan en el aula para que exista una continuidad y enriquecimiento del conocimiento; pero también es cierto que el niño es un analfabeta en su lengua. Sin embargo, su lengua es un recurso valioso para el aprendizaje de la lectura, que facilita el proceso de adquirir el conocimiento de la lengua escrita. Por eso, en la escuela, se debe de las actividades de la enseñanza-aprendizaje de la lectura, es decir, hay que relacionarla con la vida cotidiana y con la propia lengua, ya que favorece significativamente el desarrollo lingüístico de los educandos.

6.4- CONSIDERACIONES SOBRE EL NIÑO EN LA AULA

Al llegar a la escuela primaria el niño cuenta con conocimientos y experiencias que ha ido adquiriendo a lo largo de su existencia. Este aprendizaje hay que tomarlo en cuenta ya que el niño es un sujeto dinámico, sociable y juguetón. Hay que

considerar que es un elemento inteligente y capaz de hacer muchas cosas, por eso, hay que respetarle sus pensamientos, sus ideas, actitudes, su religión, su lenguaje y su cultura. Esto es fundamental para propiciar un ambiente escolar favorable durante sus estancias en el aula y se sientan seguros y con confianza como en sus hogares familiares; para generar un ambiente de respeto y cooperación entre todo el grupo, que permita tratarlos con igualdad y darles libertad, es decir, sin presiones ni dolo alguno.

Si se propicia un ambiente favorable en la escuela primaria, al niño se le permitirá integrarse rápidamente en el grupo, lo que influye poderosamente en su formación integral y el logro de los objetivos deseados por el maestro de grupo. Al estimular al niño con respeto, tratarlo con cortesía, confianza, afecto y cariño, se adaptará más rápido al ambiente escolar y se acercará con el maestro. Como primeras actividades a realizar en el aula para que el niños se desenvuelvan con sus compañeros, hay que jugar y cantar con ellos; claro que los juegos tienen que ser elegidos por ellos mismos; tienen que ser los que más les gustan e interesan a los niños del grupo.

6.5.- CONSIDERACIONES GENERALES PARA ENSEÑAR A LEER

Una vez logrado adaptar al grupo con las condiciones escolares, la primera actividad a realizar por su importancia académica, es la lectura en lengua materna tsotsil y para ello, hay que considerar cuatro aspectos fundamentales:

a) Cultural

Tomar en cuenta que el niño es un sujeto importante como miembro de un grupo étnico o de una comunidad indígena que ocupa un lugar relevante dentro de la sociedad tomando, en cuenta su lengua, religión, sus costumbres y sus tradiciones.

b) Lingüístico

Tomar en cuenta la variación dialectal de la lengua que habla el niño, la comunidad y el municipio. Que la legua tsotsil se lee y se escribe mediante símbolos llamados letras o grafías fonéticas; ya que la lengua materna es el eje fundamental para la adquisición del conocimiento de la lectura.

c) Psicológico

Tener presente que los niños de 6 años de edad, que apenas ingresan a la escuela primaria, todavía están en proceso de desarrollo físico y mental, que están en proceso de adquisición de la lengua y, como consecuencia, sus niveles de comprensión son muy reducidos, ya que el niño en esta edad es inmaduro para razonar las causas y efectos de las cosas.

d) Pedagógico

Para enseñar a leer al grupo hay que tomar en cuenta los tres aspectos antes mencionados para que efectivamente exista una enseñanza-aprendizaje significativa en el aula escolar; que los contenidos temáticos puedan ser asimilados fácilmente por los educandos en forma práctica y sencilla para este nivel educativo.

6.6.- FASES DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA

La adquisición del conocimiento de la lectura en lengua materna es todo un proceso que hay que empezar a partir de los intereses de los niños para que sea agradable, interesante y emocionante para ellos. Para alcanzar tal meta hay que seguir tres etapas de desarrollo, que son las siguientes:

a) Preparatoria

Esta fase de la enseñanza de la lectura consiste en que el grupo realice diversas actividades encaminadas a los primeros conocimientos de la lectura y para ello hay que enfocarse más a las actividades de maduración tales como: interpretar dibujos, distinguir tamaños, formas y colores; jugar, caminar alrededor de la escuela, imitar sonidos de algunos animales (cacarear, ladrar, relinchar, rebuznar, croar, bramar, maullar, etc.), de instrumentos musicales conocidos en el medio como el violín, el tambor, el arpa, la guitarra y la sonaja; y algunos fenómenos físicos como la lluvia, los rayos, el viento, los ríos, etc. y algunos medios de transporte como una moto, un avión, un camión, un helicóptero. Estas actividades son para ejercitar los sentidos que intervienen en la adquisición del conocimiento.

b) Desarrollo

Consiste en visualizar y observar la imagen-palabra. En esta etapa, como en todo proceso de lectura, es básico el análisis, puesto que a partir de este momento el niño puede comprender cuales son los elementos que componen una palabra, las funciones que desempeñan y cómo se pueden emplear dichos elementos en la construcción de nuevas palabras, permitiendo la separación de las sílabas. La sílaba en estudio debe de presentarse en un color diferente, con el tamaño adecuado y

suficientemente visible para que el grupo pueda distinguirla e identificarla y alcance a ver las partes de un todo, acompañado por objetos conocidos por los alumnos. Esto es con el fin de enriquecer y facilitar la realización de las actividades en el salón de clases.

c) Consolidación

En esta etapa deben realizarse ejercicios de diferentes lecturas (despacio, en voz alta, grupal e individual) con comentarios de textos que hagan referencias a ciertos aspectos de la vida y el ambiente del niño. En esta fase también se trata de que el niño fomente el hábito de leer en lengua propia para que así se den cuenta que su lenguaje se lee y se escribe tan sólo con emplear ciertos símbolos para representar el sonido de la lengua.

6.7.- PROCEDIMIENTO METODOLOGICO

Efectivamente, la preocupación es encontrar una forma práctica y sencilla para la enseñanza-aprendizaje de la lectura de manera que no resulte dificultosa. Aparte de la vocación de servicio y las experiencias adquiridas por el maestro de grupo, es necesario un determinado método de trabajo en el aula para realizar una buena conducción y facilitar el proceso de desarrollo de las actividades encaminadas al aprendizaje de la lectura. Como ya se dijo en los párrafos anteriores, el mejor método de enseñanza-aprendizaje de la lectura es el uso y manejo de la lengua materna del niño y empezar de lo conocido a lo desconocido, que vincula con la vida cotidiana las actividades académicas. Sin embargo, esto no es suficiente para llevar a cabo una buena actividad; se necesita un método de trabajo que conduzca a propiciar el aprendizaje y para ello se propone un método práctico.

Según el análisis realizado, es funcional y adecuado lo que a nuestro juicio denominamos el método FONOSILABICO. Este método, como su nombre lo indica, consiste en unir dos métodos tradicionales que desde años han funcionado en la enseñanza del español que, al parecer, también es funcional para aprender a leer significativamente en lengua materna en poco tiempo, siempre y cuando se apliquen adecuadamente sus pasos. Con este método se trata de evitar la enseñanza de la lectura en forma mecánica y memorística, o primero las vocales y luego las consonantes, luego la unión vocal-consonante o viceversa. Este tipo de enseñanza tradicional se acabó, por eso la propuesta es enseñar a través de lecciones con un sentido lógico, de tal manera que los educandos de 6 años de edad puedan comprender de qué se trata. Con esta forma de trabajar se evitarán confusiones en los educandos. Para que efectivamente el método propuesto funcione, se sugiere seguir cuatro momentos fundamentales que son los siguientes:

- 1.- Tener un tema o una lección.
- 2.- Leer mecánicamente las palabras u oraciones.
- 3.- Visualizar y escuchar el sonido.
- 4.- Analizar las partes.

Cada paso contiene una actividad específica que puede ser enriquecida por el maestro de grupo, donde interviene la creatividad y la capacidad de los involucrados (maestro-alumno).

6.8. EL ALFABETO TSOTSIL

Algunas instituciones dedicadas a escribir la lengua tsotsil, como el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA), la Unidad de Escritores Maya-

Zoque, Sna jTs'ibajom, el Instituto Nacional Indigenista (INI), Instituto Lingüístico de Verano y la propia Dirección General de Educación Indígena (DGEI), han retomado del español el alfabeto para escribir la lengua tsotsil como sistema de escritura propia.

Para comenzar a propiciar el fortalecimiento de la lengua, en primer lugar es bastante útil saber cuáles son las grafías para crear el sistema de escritura práctica y lo más adecuada posible para la lengua, tomando en cuenta la variación dialectal que se habla en la comunidad y en el municipio. Estas grafías son las siguientes:

VOCALES: a, e, i, o, u.

VOCALES GLOTALIZADAS: a', e', i', o', u'.

CONSONANTES: b, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, x, y.

CONSONANTES DOBLES: ch y ts.

CONSONANTES GLOTALIZADAS: ch', k', p', t', ts'.

Con éstas se constituye el alfabeto tsotsil. A pesar de que la lengua tsotsil y el español son idiomas diferentes, se escriben con el mismo alfabeto, con las siguientes modificaciones y adiciones para el tsotsil:

La letra x se pronuncia como si fuera sh.

El apóstrofe, saltillo y/o glotal es explosivo.

El acento ortográfico no existe y el prosódico sí existe en tsotsil.

Las letras *c, d, f, g, h, ll, ñ, q, w, z*. no se utilizan en la lengua tsotsil. Aclarando que las letras *c* y *q* se sustituyen por la *k*, la *j* sustituye a la *g*, la *y* sustituye a la *ll*; la *v*, en algunos casos sustituye la unión de dos vocales y la *s* sustituye a la *z*.

Al conocer el niño estas letras podrá leer y escribir su lengua materna y automáticamente está aprendiendo la segunda lengua, porque son los mismos símbolos y, en cuanto a los signos de puntuación, son los mismos que en español.

6.9.-DIDACTICA DE LA LECTURA

Como se trata de enseñar a leer en lengua materna a los niños de primer grado de educación primaria hablantes de la lengua tsotsil, se sugiere crear también el material didáctico de lectura, es decir, pequeñas frases, cuentos, historietas, leyendas, etc.; esto para comenzar la lectura a través de la lengua escrita. Por ejemplo, la enseñanza de la consonante *L*, conjuntamente con la vocal, producen un sonido en los casos de: *Laux, lech, lima, lobol, luk*. Estas expresiones las conocen los niños, por lo tanto las sílabas *la, le, li, lo, lu*. podrían generar más conocimientos para el grupo; por ejemplo, la sílaba *lu* por *luz* y *luch* y así sucesivamente con las demás sílabas. Con esta forma de trabajar, creo que el niño se siente obligado a participar dinámicamente en el aula ya que le hace pensar en algo que ya conoce.

Para mí lo anterior, significa una actividad práctica, porque el niño está comprendiendo de lo que se trata; además de que está aprendiendo a leer la sílaba o palabra, al mismo tiempo está conociendo el español, porque como ya se dijo, ambas lenguas utilizan las mismas grafías para sus sonidos, lo cual garantiza lo que haga el niño en el aula escolar, porque al participar, significa que está asimilando el contenido temático de la lectura. Además existen otros de lectura materiales impresos en lengua tsotsil, aunque no fueron escritos como material de lectura escolar. Sin embargo, se podrían retomar algunas páginas o párrafos como material de lectura en el aula, ya que su contenido temático va enfocado a las tradiciones y costumbres del municipio de Larráinzar, Chiapas; aunque como los libros no fueron escritos por sus habitantes, sino por gentes extrañas como los antropólogos extranjeros, que lo han hecho muy a su estilo, hay que seleccionar las páginas que se le van a presentar al grupo.

Estos materiales son traducciones en lengua tsotsil como los libros "La Tradición Oral de San Andrés", cuyo autor es el antropólogo Jesús Manuel Hidalgo Pérez; "El Hombre Florecido" de Francisco Alvarez Quiñones; unas páginas del libro de Kazuyasu Ochiai titulado "Cuando los santos vienen marchando". Dentro de estos escritos se encuentran algunos nombres de los parajes del municipio en lengua tsotsil; éstos son intentos de escribir la lengua materna a partir de la tradición y costumbre. Pero si alguien ya escribió la lengua, significa que hay modo y manera de representar simbólicamente la lengua tsotsil. También recomendamos fundamentalmente manejar el libro tsotsil de primer grado que editó la Secretaría de Educación Pública (SEP) como libro de texto gratuito. El contenido de dicho libro no está escrito totalmente en la lengua del municipio, pero una buena parte está enfocado al medio indígena tsotsil; el diccionario tsotsil de San Andrés, aún con errores, también sirven de apoyo a las actividades académicas de la lectura.

6.10.- SITUACION DIDACTICA

La situación didáctica es una propuesta de organización de las actividades académicas de la lectura en el aula. Como ya se mencionó, debe de partir de la vida cotidiana del grupo escolar de primer grado. Esto significa que los sucesos o acontecimientos históricos y reales de la familia, de la comunidad y del municipio, se convierten en temas de actividad en el aula o en acciones pedagógicas concretas como actividades de la lectura. Estos son los elementos que se ha mencionado como el contenido étnico, porque se relacionan con la vida y experiencias vividas por los propios alumnos y es un proceso normal para aprender a leer y escribir, ya que ayudarán en el proceso de la adquisición del conocimiento de la lectura.

En base a los elementos antes mencionados se procede a elaborar un plan de actividades de lectura, que pretende vincular el proceso educativo con la vida de la comunidad, su realidad socioeconómica, cultural y lingüística, en la medida que los educandos adquieran instrumentos de conocimiento y de comunicación oral como base inmediata de la lectura. Esta alternativa didáctica debe ser adecuada al grado de desarrollo psicológico del grupo, para que resulten sencillas en su aplicación, en función de las necesidades y características de los educandos y así facilitar la labor del maestro de grupo. El plan de clases puede ser diario, semanal, quincenal o mensual, siempre que vaya acorde con las necesidades académicas del grupo escolar de este nivel educativo y según los siguientes pasos:

a) Material didáctico

Los objetos naturales conocidos por los educandos son materiales disponibles para ser utilizados por el maestro de grupo y por los alumnos; deben de seleccionarse de acuerdo con el tema de estudio. Por ejemplo, en los párrafos anteriores se mencionó que en la enseñanza de la letra *L* hay que tener un clavo de clavar y una fruta de lima. Así se podrán utilizar otros materiales como palitos, piedritas, hojas, maíz, frijoles, florecitas que crecen en los campos, en las veredas, que no implican ningún gasto familiar ni para el maestro. Además los niños han aprendido mucho de cómo es la naturaleza de la comunidad que les rodea y que puede ser retomada por sus innegables ventajas en el aprendizaje y, con justa razón, su importancia reside esencialmente en su valor formativo, como conocimiento basado en los principios de observación y experimentación que se descubre con hechos concretos, teniendo en cuenta que el aprendizaje de la lectura no es memorístico, sino que son actividades que se basan en el descubrimiento del mensaje o el contenido, para que sea asimilado en forma significativa por el alumno.

b) Formación de equipos

La formación de equipos en los primeros grados de educación primaria, no es para que discutan u opinen, sino que se trata de facilitar a los niños en los primeros meses de clases el proceso de adaptación al ámbito escolar y con el fin de socializarlo con sus compañeros, que platiquen con temas libres; posteriormente podrán realizar actividades de lectura por equipos, comentarios, dibujos del contenido de un pequeño texto que más les guste. Las técnicas que se recomiendan para este nivel educativo son: El sonido de los animales domésticos conocidos por ellos (gallinas, borregos, burros, caballos, gatos, perros, etc.); por números en tsotsil, unos se juntan y así sucesivamente hasta formar los equipos 1, 2, 3 ...; por frutas, esta técnica consiste en repartir dibujadas las frutas conocidas por el grupo, en fichas se dibuja un mango, un durazno, una pera, una manzana, una ciruela un plátano, etc. Si el niño ya lee se repartirán las fichas por nombres de las frutas. Ciegos: consiste en que el grupo se ponga de pie y los niños se desplacen con los ojos cerrados y al primero que encuentren será el niño que va a formar el equipo. Por afinidad: consiste en que al niño se le da la libertad de que escoja con quién desea trabajar. Por sexo: en este medio al cual están enfocadas las acciones educativas de esta propuesta, es funcional poner a competir a los niños con las niñas del grupo. La competencia consiste en realizar una actividad para ver quién hace mejor o primero el trabajo.

c) El papel del maestro de grupo

El papel del maestro de grupo de primer grado dentro o fuera del aula escolar, consiste en hablar menos, es decir, que los alumnos participen, que hablen; con dos o más palabras que pronuncien los alumnos es más que suficiente y significativo

para este grado escolar; ya que son los niños quienes tienen que aprender, hasta que maduren bien y los suficiente. Por eso la función del maestro de grupo es coordinar, orientar, observar, guiar y aconsejar la realización de las actividades en el aula que previamente ha seleccionado y planeado para que finalmente se evalúe el logro de los objetivos deseados. Estas recomendaciones se hacen según que las tareas principales del maestro son entender, organizar, adaptar y crear material didáctico en situaciones concretas. Este concepto está basado en la nueva modalidad educativa en nuestro país.

d) Desarrollo de la motivación

Facilitar los elementos motivadores del proceso de adquisición de la lectura es tarea primordial del maestro de grupo en la realización de las actividades académicas, que consisten en encauzar el deseo de aprender a leer, despertar el interés y la atención a la clase; al mismo tiempo lograr elevar el grado de participación voluntaria de los educandos, es decir, sin presiones ni amenaza alguna. La motivación es un factor importante y decisivo en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura. El grupo que está motivado siente la necesidad de aprender y hace un esfuerzo hasta sentirse satisfecho. Este es el momento que debe de aprovechar el maestro de grupo, de lo contrario, terminará dando su clase solo, o el niño simplemente no hará nada durante las horas de actividades de las clases y esto es lo que ya no se desea.

Para que efectivamente el grupo se motive, se sugiere llevar a cabo los siguientes juegos infantiles: jugar canicas, trompo, pelota, caballito, etc.; cantar algunos coros en tsotsil para que entienda el grupo de qué se trata (katarina ronka, unenal jkanlan, jun us, nene' t'ul, li t'ot le'e' y algunos cuentos tradicionales (el niño que visitó el sol, el sapo, etc.). Con estas actividades se podrá concentrar el grupo

para que aproveche el tiempo, que es un factor importante en el proceso educativo. Se sugiere realizarlos con el fin de que se concentren los alumnos que tienen problemas en sus hogares; esto les hará olvidar el momento desagradable o algún otro problema que tenga el alumno y ponga atención a la clase.

6.11.- ORGANIZACION DE UNA ACTIVIDAD

Para organizar una actividad determinada sobre el tema de la lectura, hay que empezar de la siguiente manera:

a) Contenido o tema

En esta parte hay que tener presente qué tema se va a tratar en la clase.

Ejemplo: La consonante *m*.

b) Propósito

Tener presente qué es lo que va aprender el niño. Ejemplo: el niño conocerá el sonido y el uso de la consonante *m*.

c) Actividades a realizar

Cómo va a conocer el niño. A través de actividades prácticas y sencillas que se relacionan con la consonante *m*, de la vida cotidiana y pueden ser las siguientes:

¿ Me mu ome maruch ? . - mu.

¿ Me mu one me' ? . - mu.

¿ Me mu one mol? . - mu.

¿ Me mu one Mikel? . - mu.

Estas actividades en el pizarrón son mecánicas pero significativas; porque el niño conoce el aguacate, María, viejo o niño y Miguel. Estas actividades se inician con una pregunta generadora y preguntas derivadas. De preguntas a respuestas podrían desarrollarse de la siguiente manera:

Identificación de las sílabas -¿ Dónde dice mu, me, mol, Maruch. Mikel...?.

d) Material didáctico

El material con que se apoya el aprendizaje es el aguacate y la página 31 del programa en vigor.

e) Técnicas

Dinámica de grupo.

f) Tiempo

El tiempo que se dispone para realizar estas actividades depende de la duración de la atención de los niños, es decir, en el momento en que ya no pone atención el grupo, se cambia de actividad, que puede ser un coro o algunos movimientos corporales. Con estos elementos se hace un plan de clase de la lectura de las consonantes, ya que sin previa planeación de las actividades no tendrían sentido las clases y por eso se recomienda realizar una guía personal.

6.12.- INTERRELACION CON OTROS TEMAS Y ASIGNATURAS

Para un desarrollo eficaz y con claridad de la lectura, es necesario interrelacionar las actividades con otros temas y otras asignaturas que dan una visión más amplia y más general. La inmediata sería la escritura y luego las asignaturas de matemáticas,

ciencias sociales y naturales. La interrelación de los contenidos temáticos en el proceso enseñanza-aprendizaje permite, para la lectura, lograr un objetivo general en el sentido de que facilita el proceso de adquisición del conocimiento de la lectura y al mismo tiempo del conocimiento de las otras asignaturas de este nivel educativo primario en el aula escolar. Así permitirá al niño conocer más real y significativamente las partes del todo que es el conocimiento del medio.

Por esa razón, la lectura no se puede estudiar aislada, ya que de alguna manera todos los conocimientos se relacionan, como un proceso formativo y educativo; es decir, en forma global y coordinada, para que el niño pueda leer y lo que lea, debe de saber escribirlo. No podrá escribir lo que no puede leer, por eso la escritura de la lengua es fundamental para ambos temas y para las otras asignaturas de estudio; es decir, la clave para adquirir los nuevos conocimientos de las asignaturas está en la lectura y en la escritura, de lo contrario no sería posible el avance en las actividades académicas si no se logran los dos primeros temas que son de vital importancia en la educación del niño. He aquí donde radica principalmente la importancia de la lectura, que es nuestro tema de estudio.

Sin embargo, hay muchos compañeros que todavía no han entendido la importancia de la lengua materna en la enseñanza de la lectura. A continuación se va a explicar con detalle cómo se relaciona la lectura con las matemáticas: por ejemplo: al contar las sílabas de una palabra, de un enunciado o de un texto, estamos interrelacionando ambas, o simplemente al escribir los símbolos numéricos como 1, 2, 3, 4... al mismo tiempo que estamos leyendo. Con ciencias sociales: al contar los colores de la bandera mexicana, escribir el nombre de sus colores y leer el color de la bandera estamos en matemáticas, en educación cívica y al mismo tiempo en ciencias naturales al hablar del color. Ciencias naturales: al relacionar el aprendizaje de la lectura con el medio ambiente, cerros, valles, ríos, árboles, flores,

piedras y animales, estamos en ciencias naturales; en el caso concreto del aguacate, si se relaciona con el tema de salud, hay que decir que el aguacate se debe de consumir limpio y en buen estado, si no daña la salud.

6.13.- EVALUACION

Pienso que las actividades académicas de la lectura en lengua materna que se realizan en el aula escolar, es un proceso lingüístico permanente que debe de ser evaluado de la siguiente manera:

a) Oral

Esta evaluación pedagógica de la lectura consiste en abrirle un espacio al niño para, que se exprese libremente sobre un tema visto, que puede ser opinión, ideas, comprensión e interpretación de una lectura determinada.

b) Escrita

Esta evaluación pedagógica es un instrumento que sirve a la vez para detectar el grado de avance en la escritura de los alumnos en este nivel educativo; se realizará cuando el grupo ya escribe los textos que sirven como material de lectura. Este puede ser un resumen de un texto, redacción libre, comentarios, diarios del campo. Claro que esto va acorde al grado de escolaridad del que estamos hablando.

c) Calificación

En este nivel educativo se tomará en cuenta la calidad de los trabajos, asistencias y participaciones con los siguientes aspectos: volumen, claridad y eficacia, basados en la comprensión significativa. Estos son los criterios y los

aspectos a calificar en este tema, que generalmente es un instrumento que permite conocer el grado de desarrollo lingüístico en las expresiones oral y escrita. Con esta propuesta de evaluación del aprendizaje se trata de poner en juego la creatividad y la capacidad del alumno.

El acuerdo 200 en su artículo 5 (archivo escolar), señala que las calificaciones serán numéricas y se registrarán con base en la escala oficial, con las siguientes interpretaciones:

5 no suficiente; 6 suficiente; 7 regular; 8 bien; 9 muy bien; 10 excelente.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

En el planteamiento del problema se definió que la limitación que más ha dificultado la enseñanza- aprendizaje de la lectura en el primer grado, es el uso y manejo del español y de los libros de texto gratuito de español. Como los niños son hablantes de la lengua tsotsil, con mayor razón se les dificultó asimilar los conocimientos de la lectura, porque los contenidos temáticos que vieron en las actividades en el aula durante el año escolar, fueron ajenos a su realidad cultural y lingüística. Por esa razón, hubo fracasos de los alumnos, por esta situación tan problemática en este medio indígena; al fin de cuentas los niños son los perjudicados por la falta de conciencia de los involucrados en preparar y educar al niño.

Como la educación formal se inicia a partir de la lectura , comenzará en el momento en que el niño aprenda a leer significativamente a partir de su lengua, de lo contrario no sería significativo si está en otra lengua. La lectura es una actividad académica tan importante en el proceso educativo porque es el motor que permite desarrollar la capacidad en la expresión oral y escrita, que viene a ser un factor decisivo en la adquisición de los nuevos conocimientos de la lengua escrita y de las diferentes asignaturas de estudio en este nivel educativo. Por eso, la lectura es una actividad que se desarrolla primero que otros temas, porque es la base para adquirir los conocimientos meramente educativos. La enseñanza-aprendizaje de la lectura del primer grado de educación primaria, debe de estar relacionada con la vida cotidiana e intereses del grupo.

La razón, del porqué se propone el uso y manejo de la lengua tsotsil en la enseñanza-aprendizaje de la lectura en este nivel educativo, es que es un instrumento fundamental en el proceso de la adquisición de los conocimientos que

garantiza la interacción maestro-alumno, además, que la lengua sea objeto de estudio curricular.

La lengua del niño le permite expresarse libremente porque es con que lo conoce su entorno social. Por eso, se recomienda que en las reuniones con los padres de familia hay que promover su importancia en la educación de sus hijos y siempre tener presente que educar en lengua materna del niño es valorar su cultura como sujeto dinámico y fortificarnos contra la ignorancia; la lengua materna es prioritaria en el proceso de adquisición del conocimiento de la lectura ya que siempre se dijo que es el mejor método para enseñar a leer. Por eso, les invito a que reflexionemos en torno a nuestra práctica docente, el éxito en nuestra labor educativa no se logra de noche a la mañana, sino que se requiere de entrega y dedicación. Ojalá estas palabras sirvan de algo en beneficio de los niños del campo, que no tienen las mismas oportunidades de estudiar como los niños en una ciudad.

Como menciona Juan Gregorio (1993:205), muchos de nosotros nos integramos al magisterio no por vocación de servicio y de perfil profesional, sino por necesidades económicas; si así fuera, por lo menos le echemos ganas al trabajo; aunque con pocos materiales podemos llevar a cabo actividades académicas con mucho éxito, satisfacción y entusiasmo en esta difícil tarea de enseñar a leer.

Ya para terminar, quiero decir que si nosotros no nos preocupamos, no habrá una educación justa, ya que nadie lo hará por nosotros: la educación está en nuestras manos y este documento es un ejemplo de ello.

BIBLIOGRAFIA

Acta de Constitución de la Asociación de Padres de Familia fechado 7 de octubre de 1994, Archivo de la Escuela Primaria Bilingüe "José María Pino Suárez", Tentic, municipio de Larráinzar, Chiapas.

Acta de acuerdo fechado 19 de septiembre de 1989, Archivo escolar, Op. cit.

Acta de acuerdo fechado 3 de agosto de 1985, Archivo de la Agencia Municipal de la comunidad de Tentic, municipio de Larráinzar, Chis.

Acta de donación de terreno fechado 10 de enero de 1992, Archivo escolar, Op. cit.

Censo de población fechado 24 de agosto de 1994, Archivo escolar, Op. cit.

Ching, Doris C. "La enseñanza sistemática de la lectura" en: **Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III.** Antología complementaria. SEP, UPN, México, 1994.

Bazán L., José de Jesús. "La circularidad de la lectura y escritura" en: **Metodología de la investigación II.** SEP, UPN, México, 1991.

De Luna García, Pablo. "Importancia de la lengua materna" en: **Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita**, SEP, UPN, Méx. 1993.

Estadística inicial 1993-1994 fechado 28 de octubre de 1993, Archivo escolar, Op. cit.

Ferreiro, Emilia, "Análisis de la escritura de los niños en términos de los niveles de concepción" en: **Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita**. SEP, UPN, México, 1993.

Forma IAE fechada 8 de julio de 1994. Archivo escolar, Op. cit.

Gregorio Regino, Juan, "Una experiencia en la zona Mazateca baja" en: **El bilingüismo en la práctica docente indígena**. SEP, PARE, DGEI, México, 1993.

Hidalgo Pérez, J. Manuel. **La tradición oral de San Andrés**, Dirección de Fortalecimiento y Fomento a las Culturas de la Subsecretaría de Asuntos Indígenas, S. C. L. C., Chis., 1985.

Holland, William R. **Medicina Maya en los Altos de Chiapas**, INI, México, 1990.

Hurley, Alfa y Ruíz, Agustín. **Diccionario tzotzil de San Andrés** con variaciones dialectales. Instituto Lingüístico de Verano, México, 1978.

Inventario de recursos humanos fechado 11 de noviembre de 1994, Archivo escolar, Op. cit..

Inventario general fechado 8 de julio de 1994, Archivo escolar, Op. cit..

Ley del municipio libre del estado de Chiapas, (fotocopia), enero de 1987, Archivo de la Agencia Municipal, Op. cit.

Manuscrito firmado por el supervisor fechado 4 de octubre de 1989, Archivo escolar, Op. cit.

Ochiai, Kazuyasu. **Cuando los santos vienen marchando**, Centro de Estudios Indígenas, UNACH, S.C.L.C., Chis., 1985.

Orden de comisión fechada 14 de noviembre de 1991, Archivo escolar, Op. cit.

Registro de asistencia del ciclo escolar 1993-1994, Archivo escolar, Op. cit.

Registro general de inscripción fechado 24 de agosto de 1994, Archivo escolar, Op. cit.

SEP. Acuerdo número 200, Diario Oficial de la Federación. 19 de septiembre de 1994. Archivo escolar, Op. cit.

SEP. Libro de texto gratuito de español de primer grado 1993.

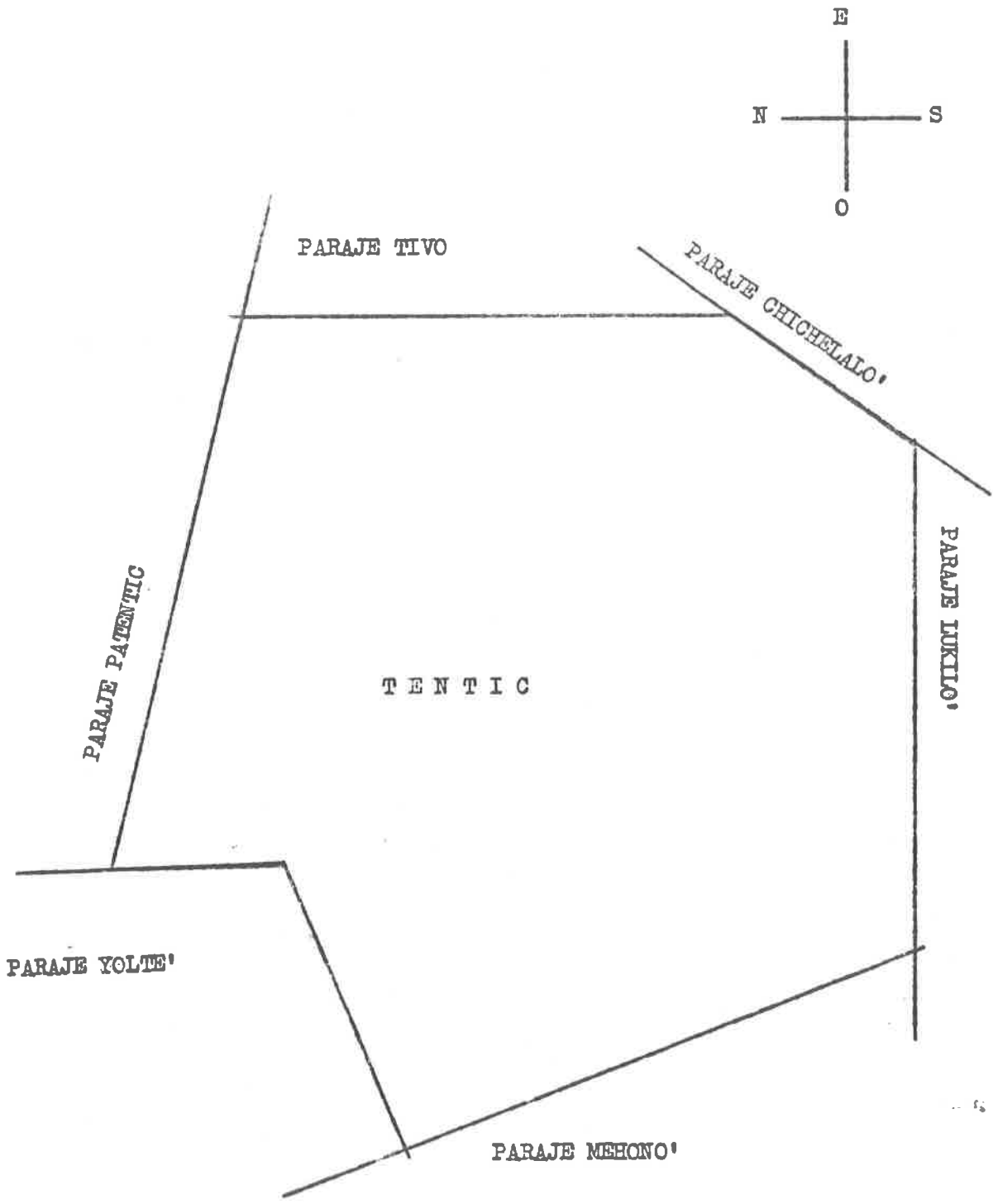
SEP. Plan y programas de educación básica 1993.

SEP. Reglamento de la Asociación de Padres de Familia, Archivo escolar, Op. cit.

Villa Lever, Lorenza. "introducción" en: **El campo de lo social y educación indígena I**, SEP, UPN, México, 1993.

ANEXOS

CROQUIS DE LA COMUNIDAD DE TENTIC, MUNICIPIO DE LARRAINZAR, CHIAPAS, CON SUS COLINDANCIAS SIGUIENTES:



Este croquis esta elaborado a mano el original y sin fecha (archivo eso.).

CENSO DE POBLACION

NOMBRE DE LA ESCUELA JOSE MARIA PINO SUAREZ C.G.T. 07DPB2108U

LOCALIDAD TENTIC

MUNICIPIO LARRAINZAR, CHIAPAS.

RANGO DE EDADES	H	M	T	ALFABETAS	H	N	T	ANALFABETAS	H	N	T
0 A 2 AÑOS	12	10	22								
3 A 5 AÑOS	13	17	30								
6 A 14 AÑOS	30	44	74								
15 A 44 AÑOS	46	47	93	32	22	54		14	25	39	
45 A MAS AÑOS	23	19	42	1	—	1		22	19	41	
	124	137	261								

LUGAR Y FECHA: TENTIC, LARRAINZAR, CHIAPAS, A 24 DE AGOSTO DE 1994.



EL DIRECTOR DE LA ESCUELA

PROFR. JUAN LOPEZ GONZALEZ
LOGJ-640531K85

S. E. CH.
ESC. PRIM. BIL
JOSE MARIA PINO SUAREZ
C. T. 07DPB2108U
Tentic, Mpio. Larrainzar, Chis.

SECRETARIA

DIRECCION GENERAL DE PLANEACION EDUCATIVA
CONCENTRADO ESTADISTICO DE INICIO DE CURSOS

INSCRIPCION 1994 1995

G R A D O S	NUEVO INGRESO			REPETIDORES			T O T A L		
	H	M	T	H	M	T	H	N	T
PRIMER GRADO	4	5	9	4	4	8	8	9	17
SEGUNDO GRADO	2	7	9				2	7	9
TERCER GRADO	13	20	33				13	20	33
CUARTO GRADO									
QUINTO GRADO									
SEXTO GRADO									
T O T A L	19	32	51	4	4	8	23	36	59

LUGAR Y FECHA: TENTIC, LARRAINZAR, CHIAPAS, A 24 DE AGOSTO DE 1994.


 DIRECTOR DE LA ESCUELA
 JOSE LUIS GARCIA RIZ



S. F. CH.
 FCC. PRIM. BHS
 JOSE MARIA PINO SUAREZ
 C. T. 97DPB2103U
 Tentic, Mpio. Larrainzar, Chiapas

DIRECCION GENERAL DE PLANEACION EDUCATIVA
 L003-60531785

03809

INSTRUCCIONES DE MOVIMIENTOS AL CATÁLOGO DE CENTROS DE TRABAJO

INSTRUCCIONES GENERALES

Forma deberá ser llenada por el responsable del centro de trabajo, educativa o administrativa y se entregará al jefe del Departamento Estadística de la Subdirección General de Planeación Educativa de la Región General de Servicios Coordinados de Educación Pública, quien otorgará la copia como comprobante de entrega. En caso de que el movimiento proceda, el área solicitante recibirá notificación en un plazo mayor de cinco días hábiles.

Ello escriba en áreas sombreadas
Escriba con letra clara y de molde

El reverso tiene el detalle

DATOS DE IDENTIFICACION DEL CENTRO DE TRABAJO

Sólo en caso de solicitud de "alta" no se anotará la clave del centro de trabajo (CT)

AVE DEL CT: 01 DPB 21 084 TURNO(S) MATUTINO

NOMBRE JOSE EMILIA PINO SUAREZ

DIRECCION: CONOCIDO C. POST. 100

MUNICIPIO LARRAINZAR 049

CALIDAD TENCIC 0049

DEPENDENCIAS DIRECCION GENERAL DE EDUCACION INDIGENA 11N

ESTABLECIMIENTO FEDERAL 11

SERVICIO PRIMARIA INDIGENA 30

TELONO DIRECCION REGIONAL: 03 ZONA ESCOLAR: 207 FECHA DE FUNDACION: 910901 AÑO MES DÍA

INCORPORACION (Exclusiva para escuelas particulares, consulte el reverso)

TIPO: NÚMERO Y FECHA DE OFICIO DE INCORPORACION: AÑO MES DÍA

OBSERVACIONES PRODET 91/92

DATOS DEL SOLICITANTE

DEPTO. DE EDUC. INDIGENA JEFE DE DEPTO. AREA PUESTO

PROFR. EUGENIO PEREZ MARRIAÑEZ NOMBRE Y FIRMA

VII. AUTORIZACION

PROFR. NESTOR A. GUTIERREZ MELLANES Firma del subdirector general de planeación educativa

C.P. JOSE LUIS VAZQUEZ MARTINEZ Vo.Bo. del jefe del departamento de recursos financieros

SERVICIOS EDUCATIVOS PARA CHIAPAS

LOCALIDAD _____ MUNICIPIO _____ ZONA ESCOLAR _____

NOMBRE DE LA ESCUELA _____ C. T. _____ GRADO _____ GRUPO _____

PLAN DE CLASE DE: _____ DE _____ AL _____ DE _____

EVALUACION _____)BSERVACION _____ CICLO ESCOLAR _____

CONTENIDO	PROPOSITO	ACTIVIDADES A REALIZAR	TECNICAS	MATERIAL DIDACTICO	REF. BIBLIOGRAFICO	TIEMPO

NOMBRE Y FIRMA DEL MAESTRO DE GRUPO _____

EL DIRECTOR DE LA ESCUELA _____

LUGAR Y FECHA _____

K'EOJETIK TA BATS'IK'OP
(COROS EN TSOTSIL)

JUN US

Jun us nochol ta k'alna, ta k'alna, ta k'alna (2 v.).

Jun us, jun us, jun us nochol ta k'alna (2 veces).

UNENAL JKAXLAN

Unenal jkaxlan, unenal uinik la'ik ta uo'm, la'ik ta ak'ot.

Unenal jkaxlan, unenal uinik la'ik sk'elel ti jch'ulk'intike

NENE' T'UL

Perio li nene' t'ule nochol us ta sni' (2 v.).

la sibtes, la sibtes, li use uilbatel (2 v).

T'OT

Li t'ot lee, chbat ta k'ak'al, ta jujunte' chich' batel nichim.

Toj lek xkuxlej, toj lek stalel, toj lek xkuxlej li t'ot lee.

KATARINA RONKA

Katarina ronka, ts'urupik' yak'il, tok'onik kenya, tok'onik ach'umte'.

Katarina ronka, ts'urupik yak'il, tok'on tok'on lobol tok'on tok'on ch'umte'.

Katarina ronka, ts'urupik yak'il, snutial alobol, xchu'ibal ach'umte'.